

## DCCCCXXXIX

Codex Vindobonensis 901.

(23 <sup>b</sup> ) Aer <sup>1</sup> et ether lvft [DCCCCXLI]	Beneficium lehen [DCCCCXLI]	32
2 Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]	Area denne	33
3 Sidus gestirne	Bunta <sup>4</sup> ern	34
4 Imber pluuiā nimbus regen [DCCCCXLI]	Areola bet	35
5 Nebula nebl	Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI]	36
6 Fulgur plik [DCCCCXLI]	Sulcus fvreh	37
7 Tempestas ungwint <sup>2</sup> [DCCCCXLI]	Cespis wase [DCCCCXLI]	38
8 Grandio sgr	Gleba sgol [DCCCCXLI]	39
9 Frigus frost [DCCCCXLI]	Pratum wise [DCCCCXLI]	40
10 Gelu chelte	Olus gartercut	41
11 Glacies îs [DCCCCXLI]	Caule <sup>8</sup> chöle	42
12 Pruina rife [DCCCCXLI]	Caulistrum cumpost	43
13 Estas sumer [DCCCCXLI]	Semen sementum <sup>5</sup> seminarium sam	44
14 Estus (24 <sup>a</sup> ) hizzle [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	45
15 Cauma hehei	Triticum weice	46
16 Ignis focus fv̄r	Siligo rokke	47
17 Ver lence [DCCCCXLI]	Ordeum gerste	48
18 Autumpnus herbist [DCCCCXLI]	Avena håber	49
19 Piades sibenstern [DCCCCXLI]	Sata sât [DCCCCXLI]	50
20 Lucifer morgenstern	Messis snit	51
21 Vesper abuntstern <sup>3</sup> [DCCCCXLI]	Platea strata straze [DCCCCXLI]	52
22 Colli <sup>8</sup> hv̄uel	Spelunca speleum et specus fouea	53
23 Vallis tal [DCCCCXLI]	grvbe <sup>6</sup> [DCCCCXLI]	54
24 Campus velt [DCCCCXLI]	Lacus pûtze	55
25 Rupis fils [DCCCCXLI]	Cirsterna <sup>7</sup> santp̄n	56
26 Silex petra saxum lapis steyn	Sentina hvlwe	57
27 Arum rus gelend <sup>e</sup> [DCCCCXLI]	Foramen loch [DCCCCXLI]	58
28 Ager akr [DCCCCXLI]	Turris turn [DCCCCXLI]	59
29 Ager lewar	Iter vart [DCCCCXLI]	60
30 Mansus et absa meyrhof	Semita stich	61
31 Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]	Callis pat <sup>8</sup> [vgl. DCCCCXLI]	62

<sup>1</sup> Aer] A rot  
 nia = bühne?  
 rasur

<sup>2</sup> aus ungwīt für ungwīt

<sup>3</sup> es steht Vespa buntstern

<sup>4</sup> l. Bu-

<sup>5</sup> sem̄tū] zwischen e und m̄ rasur eines striches

<sup>6</sup> grvbe] über g

<sup>7</sup> l. Cisterna

<sup>8</sup> pat] über t rasur

## Sum. 44. 45

1 Sepis zvn [DCCCCXLI]	Tilia lind <sup>e</sup> [DCCCCXLI]
2 Ciuitas vrbs byrh [DCCCCXLI]	Fraxinus asche [DCCCCXLI]
3 Murus mvre [DCCCCXLI]	Alnus erle [DCCCCXLI]
4 Maceria steinmvre	Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]
5 Edes et mapalia herberh	Salix wide [DCCCCXLI]
6 Edificium et menia gezimb <sup>s</sup>	Populus albar
7 Vicus et opidvm dorf [DCCCCXLI]	Platanus ahorn [DCCCCXLI]
8 (24 <sup>b</sup> ) Villa wilare <sup>1</sup>	Corilus haselböm [vgl. DCCCCXLI]
9 Tugurium hvttē <sup>1</sup>	Fusarius spinlböm [DCCCCXLI]
10 Arale curale curtis colonia hovestat <sup>2</sup>	Amigdalus mandelb [DCCCCXLI]
11 [DCCCCXLI]	Sambucus <sup>7</sup> holinder [vgl. DCCCCXLI]
12 Atrivm et curia hof	Cardus distil [DCCCCXLI]
13 Corculio anger	Palivrus hagen
14 Palus stech [DCCCCXLI]	Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]
	Ivniyperus cranwid <sup>e</sup>
15 Saltus <sup>3</sup> silva walt [DCCCCXLI]	Buxus busehböm [DCCCCXLI]
16 Nemus forst [DCCCCXLI]	Picea vorhe
17 Lucus loch	Pinus pinböm
18 Frutex stude	Abies tanne [DCCCCXLI]
19 Frondis lovb [DCCCCXLI]	Cipressus cipresb [DCCCCXLI]
20 Ramus ast	Laurus lorböm [DCCCCXLI]
21 Stip <sup>s</sup> stam [DCCCCXLI]	Acer mazolē [vgl. DCCCCXLI]
22 Cortex rinte [DCCCCXLI]	Acernus arlizbovm [vgl. DCCCCXLI Cor-
23 Sucus saph [DCCCCXLI]	nus]
24 Truncus stok	Taxus iwe [DCCCCXLI]
25 Tuber masir	Sanguinariu haritagil [vgl. DCCCCXLI]
26 Pertica rahe	Olea olber [vgl. DCCCCXLI]
27 Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]	Ornus limbovm
28 Spatula tolde	(25 <sup>a</sup> ) Castaneus kestenböm <sup>8</sup> [DCCCCXLI]
29 Vimen vipphil	Nucleus kern <sup>8</sup>
30 Frasca <sup>4</sup> rís	Pirus berb <sup>8</sup> [DCCCCXLI]
31 Surculus stingil	Malus affelē <sup>8</sup> [DCCCCXLI]
32 Arbuscula phris <sup>5</sup>	Cerasus kersb <sup>8</sup> [DCCCCXLI]
33 Arbustum gesprinode <sup>6</sup>	Persicus pschb <sup>8</sup> [DCCCCXLI]
34 Folium blat [DCCCCXLI]	Prinus prumbov [DCCCCXLI]
35 Quercus eich [DCCCCXLI]	Eseulus spirbov [vgl. DCCCCXLI Sorbus]
36 Ilex iseiche	Vitis reba [vgl. DCCCCXLI]
37 Fagus buoche [DCCCCXLI]	Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]

<sup>1</sup> übergeschr.    <sup>2</sup> hovestat über curale (l. curtile)    <sup>3</sup> Saltus] rotes S    <sup>4</sup> s. D<sup>w</sup>  
cange s. v.    <sup>5</sup> l. pphris Hoffmann    <sup>6</sup> zu sprinz 'schössling' Schmeller<sup>22</sup>, 705  
Sambucus    <sup>8</sup> übergeschr. (z. 1 der seite)

## Sum. 45. 46

1 Racemus herlink	Capillus lok	36
2 Botrus trube [vgl. DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Collum hals [DCCCCXLI]	37
3 Palmes scyzlink	Ceruix halsadir [DCCCCXLI]	38
4 Vna wimb <sup>s</sup> [DCCCCXLI]	Greno grane [DCCCCXLI]	39
5 Acinus champ	Ruma kelbrat	40
6 Labrusca winterlinch	Cincinnati wirvillok	41
7 Pomvm obez <sup>1</sup> [DCCCCXLI]	Caluaria gebil [DCCCCXLI]	42
8 Pomærium bovngart <sup>2</sup>	Cerebrum hirn [DCCCCXLI]	43
9 Carica figa	(25 <sup>b</sup> ) Cerebella hirnschal [DCCCCXLI]	44
10 Peripsima vmsnit	Bria <sup>6</sup> hirnhut	45
11 Morus et sicomorus mulbov̄	Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]	46
12 Tremvlus aspa [DCCCCXLI]	Occiput nak [DCCCCXLI]	47
13 Lentiscus melb [DCCCCXLI]	Frons stirne [DCCCCXLI]	48
14 Penosa birkn [DCCCCXLI]	Timpus slafbein [vgl. DCCCCXLI]	49
15 Vibix velware [DCCCCXLI]	Cilium bra [DCCCCXLI]	50
16 Carpenus haginboveh [vgl. DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Supercilium ögebra	51
17 Cinus krichb̄	Albugo daz wize [vgl. DCCCCXLI]	52
18 Isca zunter [DCCCCXLI]	Acies seha <sup>7</sup> [DCCCCXLI]	53
19 Anstrum mistil	Gene hüfel [DCCCCXLI]	54
20 Dumus dorn [DCCCCXLI]	Labium et labrum lefr <sup>8</sup> [DCCCCXLI]	55
21 Amarellus wichselb	Mentum kinne [DCCCCXLI]	56
22 Cotanus cotenbovm <sup>3</sup>	Mandibulum kinnebach [vgl. DCCCCXLI]	57
23 Sauina seuñbȫm	Genuinus bakzant	58
24 Mirice heidache	Arterie weisant	59
25 Ficus figb̄ <sup>3</sup> [DCCCCXLI]	Faux rach	60
26 Laris lerbȫm	Guttur droz	61
27 Spina acacia slehe	Cartilago brustlophel	62
28 Vespelus vespelb̄ <sup>4</sup>	Gurgulio sluntheim <sup>9</sup> [DCCCCXLI]	63
29 Homo <sup>5</sup> menske	Ascella vochsinn [DCCCCXLI]	64
30 Homuntio menskil	Vlna elle [DCCCCXLI]	65
31 Vir mas masculus man [DCCCCXLI]	Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]	66
32 Vertex sceitel	Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]	67
33 Coma vash [DCCCCXLI]	Museculus mvs	68
34 Cesaries har	Armus buch	69
	Manus et palma hant [DCCCCXLI]	70
	Ir tener	71

<sup>1</sup> *übergeschr.*    <sup>2</sup> *darauf* Malū puniū malū <sup>a</sup> gnatū    <sup>3</sup> *übergeschr.*    <sup>4</sup> *übergeschr.*  
*l. Nespelus nespelb?*    <sup>5</sup> Homo] H rot    <sup>6</sup> *darüber* mazde<sup>c</sup> (d *scheint aus corr.*):  
*poln. możdżek 'gehirnchen'*    <sup>7</sup> *darauf* pinnula sūma pars naris    <sup>8</sup> *darauf* Gingiue  
*caro* <sup>i</sup> cca dentes, sublīguiv̄ pximū gulę    <sup>9</sup> *l. sluntbein Hoffmann*  
 Althochdeutsche glossen III.

1 Vola inhende	Parens forder [DCCCCXLI Parentes]
2 Pugnus fust [DCCCCXLI]	Procus pitil
3 Vnguis nagl [DCCCCXLI]	Paranimphus truchtink
4 Ungula cla	Cliens sgilknet
5 Spina rûgbein l grat [vgl. DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Pedagogus magzoge [DCCCCXLI]
6 Dorsum et tergum r̄vcke [DCCCCXLI]	Nutrix amme [DCCCCXLI]
7 Pectus prust [DCCCCXLI]	Concubina chebse [DCCCCXLI]
8 Precordium forherte	Pelix gelle
9 Splen et lien milce [DCCCCXLI]	Pomilio l nanus gedverk <sup>5</sup> [DCCCCXLI]
10 Iecur leber [DCCCCXLI]	Gemini zvillinge [DCCCCXLI]
11 Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]	
12 Fel galle [DCCCCXLI]	Aquila <sup>6</sup> âr [DCCCCXLI]
13 Femur et femen huf [DCCCCXLI]	Vultur gîr [DCCCCXLI]
14 Ilia fibra adir [vgl. DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Cignus et olor elbiz
15 Medulla march [DCCCCXLI]	Ciconia storch
16 Cutis hut [DCCCCXLI]	Grus cranih <sup>7</sup> [DCCCCXLI]
17 Pellis fel [DCCCCXLI]	Strucio strzv [DCCCCXLI]
18 Corium leder [DCCCCXLI]	Capus valk [DCCCCXLI]
19 Genu knie [DCCCCXLI]	Nisus sparwar [DCCCCXLI]
20 Pobles knisgib [DCCCCXLI]	Milvus wige [DCCCCXLI]
21 (26 <sup>a</sup> ) Crus bein <sup>1</sup> [DCCCCXLI]	Monedula tage
22 Sura wade [DCCCCXLI]	Pica ailster [DCCCCXLI]
23 Talus enkl [DCCCCXLI]	Cuculus goik
24 Calx et calcaneum vers <sup>2</sup> [DCCCCXLI]	Vpupa witehophe [DCCCCXLI]
25 Solea sol <sup>3</sup>	Perdix rephún
26 Tibia sginben	Attagge birkhvn
	Coturnix birkhvn
27 Tribus <sup>4</sup> geslehte	Mullis hasilhun
28 Fratruelis bruderkind [DCCCCXLI]	Fasianus phasehvn [DCCCCXLI]
29 Consanguineus et congenatus k̄v̄nlink	Merula <sup>8</sup> amsil [DCCCCXLI]
30 Socer sveher [DCCCCXLI]	Turdela droskl [DCCCCXLI]
31 Soerus sviger [DCCCCXLI]	Sturdus <sup>9</sup> stâre [DCCCCXLI]
32 Gener eidem [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Picus speht [DCCCCXLI]
33 Nurus snvr [DCCCCXLI]	Merops grvnspeht [DCCCCXLI]
34 Vitricus stifvater [DCCCCXLI]	Carduellus distilvinke [DCCCCXLI]
35 Nouerca stifmutter [DCCCCXLI]	Parix meise [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]
36 Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]	Lucilia wazzer [DCCCCXLI]

<sup>1</sup> oben auf bl. 26<sup>a</sup> ist ausradiert Mistelliū ouēschussel. sangugiū (?) ouēwisch  
auf Planta und darüber pes <sup>3</sup> übergeschr. <sup>4</sup> Trib<sup>9</sup>] T rot <sup>5</sup> gedverk] r aus dem  
ersten striche eines k corr. <sup>6</sup> Aquila] A rot <sup>7</sup> darauf grife<sup>8</sup> ohne gl.  
über Mer steht coz: čechisch, polnisch kos 'amsel' <sup>8</sup> Merula] <sup>9</sup> Turdus und Sturnus gemischt

## Sum. 47. 48

1 (26 <sup>b</sup> ) Anser ganz [DCCCCXLI]	Vipera natr [DCCCCXLI]	37
2 Anca gans [vgl. DCCCCXLI]	Lambrius regenwrm [DCCCCXLI]	38
3 Anas ende <sup>e</sup> [DCCCCXLI]	Tarmus made [DCCCCXLI]	39
4 Ardea reigir [DCCCCXLI]	Testudo snekke	40
5 Hirundo svalwe [DCCCCXLI]	Tinea milwe [DCCCCXLI]	41
6 Onocrotalus horredubil [DCCCCXLI]	Eruca graswrm [DCCCCXLI]	42
7 Gallinacius et cappus cappe [DCCCCXLI]	Teredo holzwrm [DCCCCXLI]	43
8 Vespertilio fledermvs [DCCCCXLI]	Bombex sidwrm [DCCCCXLI]	44
9 Pitrisculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]	Lacerta egdisse [DCCCCXLI]	45
10 Atticus humbil [DCCCCXLI]	Sanguisuga egel <sup>8</sup>	46
11 Scabro hornuz [DCCCCXLI]		
12 Culex mÿke [DCCCCXLI]	(27 <sup>a</sup> ) Bestia <sup>9</sup> tir [DCCCCXLI]	47
13 Cimex wantlvs [DCCCCXLI <sup>1</sup> ]	Fera wiltdir [vgl. DCCCCXLI]	48
14 Cinomia huntessfihe [DCCCCXLI]	Vrsus ber [DCCCCXLI]	49
15 Papilio vivalt [DCCCCXLI]	Vrus vre <sup>10</sup>	50
16 Cicendula gleime	Camelus olbent [DCCCCXLI]	51
17 Vespa wesp	Leopadus leypart [DCCCCXLI]	52
18 Maspica <sup>2</sup> bruthenne	Onager walt esel [DCCCCXLI]	53
	Bubalus wisint [DCCCCXLI]	54
19 Canis <sup>3</sup> hunt [DCCCCXLI]	Burdo kele <sup>11</sup> [DCCCCXLI]	55
20 Vestor <sup>4</sup> l linter wint [DCCCCXLI]	Ceruus hizr [DCCCCXLI]	56
21 Lintisca l sparta winthohe <sup>5</sup> [DCCCCXLI]	Cerua hinde [DCCCCXLI]	57
22 Molossus ryder [DCCCCXLI]	Hinnulus hintcalp <sup>12</sup> [DCCCCXLI]	58
23 Catulus et catellus welf [DCCCCXLI]	Caprea rehkeiz [vgl. DCCCCXLI]	59
24 Canicula zohe [DCCCCXLI]	Castor bib <sup>5</sup> [DCCCCXLI]	60
25 Licisca bracke	Vulpis voh [vgl. DCCCCXLI Uulpecula]	61
26 Cattus cazze [DCCCCXLI]	Vulpecula fush <sup>13</sup> [vgl. DCCCCXLI Wlpes]	62
27 Sorex spicem <sup>9</sup> [vgl. DCCCCXLI]	Linx luhs [DCCCCXLI]	63
28 Mustela wisle [DCCCCXLI]	Erius igil [DCCCCXLI]	64
29 Migale harm [DCCCCXLI]	Vnicornis einhorn	65
30 Talpa stiere <sup>6</sup>	Lepus hâse [DCCCCXLI]	66
31 Tebelus zobl [DCCCCXLI]	Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius]	67
32 Martallus mardir [DCCCCXLI]	Simia affe [vgl. DCCCCXLI]	68
33 Hiena elintesel	Spinga mercazee	69
34 Locusta hovsrek: <sup>7</sup>		
35 Brucus kever [DCCCCXLI]	Equus <sup>14</sup> ros [DCCCCXLI]	70
36 Scarabeus wibl [DCCCCXLI]	Equa merhe [DCCCCXLI]	71

<sup>1</sup> DCCCCXLI im folgenden capitel  
<sup>2</sup> unbelegt  
<sup>3</sup> Canis] C rot  
<sup>4</sup> l. Velter  
<sup>5</sup> l. wintzohe Hoffmann  
<sup>6</sup> l. scere  
<sup>7</sup> hovsrek:] rasur eines striches (1?)  
<sup>8</sup> dar-  
auf cicada |  
<sup>9</sup> Bestia] B rot  
<sup>10</sup> übergeschr.  
<sup>11</sup> l. skele  
<sup>12</sup> hintcalp] l aus p  
mit rasur corr.  
<sup>13</sup> fush] u aus corr. und undeutlich  
<sup>14</sup> Equus] E rot

Sum. 48. 49

1 Caballus hengist	Petasunculus spechbach	37
2 Emissarius reiniskeros <sup>1</sup> [DCCCCXLI]		38
3 Equaricia stud [DCCCCXLI]	Aqva <sup>6</sup> wazzer [DCCCCXLI]	39
4 Ambulator celter [DCCCCXLI]	Mare mer <sup>7</sup> [DCCCCXLI]	40
5 Poledrus vól [DCCCCXLI]	Oceanus vendlm <sup>s</sup> [vgl. DCCCCXLI]	41
6 Mulus mvle [DCCCCXLI]	Insula werd [DCCCCXLI]	42
7 Phoca <sup>2</sup> mersvin	Abyssus abgrunt [DCCCCXLI]	43
8 Mulio stutare [DCCCCXLI]	Fluctus et vnda amnis et torrens et	44
9 Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]	rius bach [DCCCCXLI]	45
10 Vacca chve [DCCCCXLI]	Gurges singwah [vgl. DCCCCXLI]	46
11 Uacaricia sveige [DCCCCXLI]	Fundus grunt [DCCCCXLI]	47
12 Bucula calba [DCCCCXLI]	Stagnvm wah	48
13 Vitulus calp [DCCCCXLI]	Dilvuivm flvt	49
14 Iyuencus stier [DCCCCXLI]	Ripa l litus stad [DCCCCXLI]	50
15 Veruex rammo [DCCCCXLI]	Palus mos	51
16 Ireus bok [DCCCCXLI]	Arena et glarea griz [DCCCCXLI]	52
17 Aries wider [DCCCCXLI]	Fons quecb <sup>yn</sup>	
18 Capra geiz [DCCCCXLI]		
19 Edus kizze	Navis <sup>8</sup> puppis. prora carina skef <sup>9</sup>	53
20 Thaurus phar [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	54
21 Porcellus verle [vgl. DCCCCXLI]	Velvm segil [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	55
22 Bubulcus hertare	Restis seil	56
23 Subuleus svinar	Remus rieme [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	57
24 Aper ebr	Rudentes rued <sup>s</sup>	58
25 Verres per	Anchora senchelsteyn [vgl. DCCCCXLI]	59
26 Magalis parch [DCCCCXLI]	Transtrvm rudir	60
27 Opilio sgafer	Cimba nauicula scifel	61
28 Grunnus <sup>3</sup> grans [vgl. DCCCCXLI]	Celox chiel	62
29 Suffrago hamma [DCCCCXLI]		63
30 Decallo kelebrat	Heros <sup>10</sup> herre	64
31 Salsucivm wrst [DCCCCXLI]	Consul et comes grâve [DCCCCXLI]	65
32 Mordella <sup>4</sup> p <sup>a</sup> t <sup>v</sup> urstr	Ducatus herztvm	66
33 (27 <sup>b</sup> ) Adeps spint	Consulatus grafscافت	67
34 Sepum vnslit [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Palatinus palenzg <sup>a</sup> ve [DCCCCXLI]	68
35 Assatura brat <sup>5</sup>	Regionalis lant <sup>a</sup> ve	69
36 Perna bach [DCCCCXLI]	Aduocatus voit <sup>11</sup> [DCCCCXLI]	

<sup>1</sup> reiniske undeutlich    <sup>2</sup> daneben am rande von späterer hand delfin<sup>o</sup>    <sup>3</sup> vgl. Duce  
 cange s. v. grugnum, grunum    <sup>4</sup> vgl. frz. mortadelle    <sup>5</sup> brat] t ins a hineingeschrie-  
 ben    <sup>6</sup> Aqva] A rot    <sup>7</sup> mer übergeschr., e sicht wie o aus    <sup>8</sup> Navis] N rot  
<sup>9</sup> darauf limbvs parua navis, trieris magna    <sup>10</sup> Heros] H rot    <sup>11</sup> darauf aduo-  
 catissa

## Sum. 49. 50

1 Parrochianus plebanus pharrare	Sapo seife [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	35
2 Signifer vanre [DCCCCXLI]	Vicia <sup>4</sup> wikke	36
3 Prefectus burh <sup>ē</sup> ve [DCCCCXLI]	Pura <sup>5</sup> chern [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	37
4 Tributarius cinsmeist	Zizania raten [DCCCCXLI]	38
5 Telonearius zolnar [DCCCCXLI]	Lolium tyrd	39
6 Custos et sacrista cvstr	Stipula špge	40
7 (28 <sup>a</sup> ) Artifex listerchare <sup>1</sup>	Palea caf [DCCCCXLI]	41
8 Architectus cimb <sup>5</sup> mā	Furfur elie	42
9 Cemtarius <sup>2</sup> murare	Calamus ror	43
10 Pellifex chvrsnar	Arista eher	44
11 Cerdo lederare	Culmus halm [DCCCCXLI]	45
12 Calcifex sguster	Manipulus garbe [DCCCCXLI]	46
13 Coriarius huttare	Granum chorn [DCCCCXLI]	47
14 Textor weber	Mica brosm [DCCCCXLI]	48
15 Pistor pist	Frustum stvkke	49
16 Panifex protpekker	Crusta rinde	50
17 Caupo bröwer	Placenta flade [DCCCCXLI]	51
18 Tabernarius litgebe	Pultes varuelen <sup>6</sup>	52
19 Vinitor winzvrl	Serum keswazzer	53
20 Venator iagir [DCCCCXLI]	Frigdola <sup>7</sup> phancelte	54
21 Faber smit [DCCCCXLI]	Causape <sup>8</sup> chasechar	55
22 Carpentarivs wahrenær		
23 Figulus havener	(28 <sup>b</sup> ) Manuterivm <sup>9</sup> hantwel [DCCCCXLI]	56
24 Tornator <sup>a</sup> tsil	Manica ermel	57
25 Contractus cruppel [ <i>vgl.</i> DCCCCXLI]	Manigo stinch <sup>10</sup>	58
26 Ariolus magus cöhlare [DCCCCXLI]	Limbus sovm [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	59
27 Mimus spilman [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Ora ort	60
28 Sutor sutare [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Pedules söclin [ <i>vgl.</i> DCCCCXLI. DCCCCXLII]	61
	Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	62
29 Faba <sup>3</sup> bône [DCCCCXLI]	Gremivm sgoz	63
30 Panicvm penih	Sinus busm	64
31 Pulsonum brie	Rigula hutil	65
32 Mansur gruze	Tenia nestil	66
33 Bracivm malz	Ansula sloif	67
34 Brasicivm wirz	Fascia binte	68

<sup>1</sup> l. listwerchare Hoffmann    <sup>2</sup> l. Cemtarius    <sup>3</sup> Faba] F rot    <sup>4</sup> übergeschr.

<sup>5</sup> = πωρός Diefenbach    <sup>6</sup> Schmeller 1<sup>2</sup>, 753    <sup>7</sup> vgl. Ducange s. v. Crispellæ

<sup>8</sup> hier scheint falsch abgeteilt: Causape als synonymum von Manuterivm sollte zur nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten. DCCCCXLI steht Gausape zwischen Lisinne und Mensale. Mantile. Manuterigium    <sup>9</sup> Manuteriv] M rot    <sup>10</sup> l. stuich = stuch

## Sum. 50

1 Filtrvm filz <sup>1</sup>	Puluillus chv̄ssil	34
2 Sagum v̄bhāc <sup>2</sup>	Lena lilachen	35
3 Pera task	Zomentum zich [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	36
4 Alota losch <sup>3</sup>	Opertorivm deklachen [DCCCCXLI.	37
5 Birrus cozze	DCCCCXLI]	38
6 Ocrea lederhos [DCCCCXLI]	(29 <sup>a</sup> ) Pannus <sup>7</sup> sandicialis † persicus	39
7 Rete nezce [DCCCCXLI]	weitindvh <sup>8</sup> [DCCCCXLI]	40
8 Laqueus strik [DCCCCXLI]	Rvbeus rôt <sup>9</sup> [DCCCCXLI]	41
9 Modercula muder [DCCCCXLI]	Vermiculatus gewi:: <sup>10</sup>	42
10 Balteus gürtil [DCCCCXLI]	Varius misvâr	43
11 Mappula pentil	Griseus gra	44
12 Armilla armböhh	Ceruleus bleih	45
13 Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	Croceus gelev	46
14 Papilio † tentorivm geeelte [DCCCCXLI]	Viridis grün	47
15 Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	Ceraseus prvn	48
16 Dorsale r̄vklachen [DCCCCXLI]		
17 Pancale <sup>4</sup> banklachen		
18 Ostrum et purpura <sup>5</sup> phelle [DCCCCXLI]	Stamen <sup>11</sup> warf [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	49
19 Bissus sidintvh	Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	50
20 Linum hâr	Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	51
21 Vellus scapar	Clauus nagel [DCCCCXLI Clau]	52
22 Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	Clauis slözil	53
23 Stvppa wirk [vgl. DCCCCXLI]	Claua cholb	54
24 Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	Cramula <sup>12</sup> preche	55
25 Soga bvrste [DCCCCXLI Seta]	Protula <sup>12</sup> riste	56
26 Muffula fvstlink	Liciatorivm garnböhh	57
27 Stramen <sup>6</sup> stro [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Ecclesia <sup>13</sup> et basilica kirche [DCCCCXLI]	58
28 Stramentum bedstro	Palacivm et avla palinze <sup>14</sup> [DCCCCXLI]	59
29 Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]	Solarium solr [DCCCCXLI]	60
30 Culcitrum vede <sup>6</sup> bed <sup>6</sup> [DCCCCXLI]	Granarivm chornhvs [DCCCCXLI]	61
31 Puluinar polstr	Promptuarivm et cellarivm <sup>15</sup> kelre <sup>16</sup> [ib.]	62
32 Plumatum chv̄sse	Asilum fluchthvs	63
33 Ceruical et capitale wankv̄sse [DCCCCXLI]	Tegula sgintel [DCCCCXLI]	64

<sup>1</sup> es steht "filz. "filtrv̄    <sup>2</sup> v̄bhāc] über v̄ kleine rasur    <sup>3</sup> darauf clamis et mantel̄ (über n radiert)    <sup>4</sup> dann bancile ausgestrichen    <sup>5</sup> purpura] über dem ersten p kleine rasur    <sup>6</sup> Stram̄] S rot    <sup>7</sup> Pann<sup>9</sup>] P rot    <sup>8</sup> weitindvh über sandicialis  
<sup>9</sup> übergeschr.    <sup>10</sup> es stand interlinear gewrht und sollte gewiert geschrieben werden  
<sup>11</sup> Stamen] S rot    <sup>12</sup> diese beiden worte für flachsbreche und flachsbündel sind anderweitig nicht zu belegen    <sup>13</sup> Ecclesia] E rot    <sup>14</sup> palinze] n aus z radiert    <sup>15</sup> cellariv] riv̄ auf rasur    <sup>16</sup> es folgt Ergastulv̄ care<sup>3</sup> (r aus corr.)



## Sum. 50. 51

1 Pinna wintpge <sup>1</sup>	[DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	37
2 Asser prêt [DCCCCXLI]	Capulus helze [DCCCCXLI]	38
3 Asserula bretel	Hasta scaft	39
4 Laquear himilee [vgl. DCCCCXLI]	Lancea spêr [DCCCCXLI]	40
5 Tectum dach	Calcar spor [DCCCCXLI]	41
6 Tignum gesperre	Telum gescoz	42
7 Pauimentum estrih	Cuspis spiez	43
8 Tigillvm rave	Arcus boge	44
9 Planca dille	Balista selpsgoz	45
10 Limen driskinvil <sup>2</sup>	Funda slenge	46
11 Superliminare vber <sup>t</sup> v̄r [DCCCCXLI]	Decipula valle	47
12 Postis turstudil [DCCCCXLI]	Muscipula musvalle [DCCCCXLI]	48
13 Cardo angel [vgl. DCCCCXLI]	Pilus lok <sup>3</sup>	49
14 Ianua t̄v̄r	Pila stamph	50
15 Fornax. clibanus. caminus. furnus oven	Hamus angel [DCCCCXLI]	51
16 [DCCCCXLI]	Rasorium et nouacula scharsach <sup>4</sup>	52
17 Horreum stadil	[DCCCCXLI]	53
18 Area tenne	Bipennis dverhahs	54
19 P̄isanarivm spichâr	Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	55
20 Stabulvm stal [DCCCCXLI]	Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia.	56
21 Presepe parn	DCCCCXLII]	57
22 Ara svinstie	Terebrum nabger [DCCCCXLI]	58
23 Agosa crippe	Falx sichil [DCCCCXLI]	59
24 Canle sgafstie	Stimulus gart [DCCCCXLI]	60
25 Ouile sgafstal	Furea gabil [DCCCCXLI]	61
26 Metallum gesmide [DCCCCXLI]	Tridens mistgabil [DCCCCXLI]	62
27 Auricalevm (29 <sup>b</sup> ) messink [DCCCCXLI]	Fossorium l vanga howe [DCCCCXLI.	63
28 Obrizvm gebrantgolt	DCCCCXLII]	64
29 Topazion goltstein. euphr	Saca rutil	65
30 Es ere	Lima file [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	66
31 Caleps stal [DCCCCXLI]	Trica isinhalt	67
32 Electrum et piropus gesmelce [DCCCCXLI]	Arula glytphanne	68
33 Assis hêlm [DCCCCXLI Cassis]	Forceps zange [DCCCCXLI]	69
34 Lorica halspch [DCCCCXLI]	Malleus hamer [DCCCCXLI]	70
35 Torax brüne [DCCCCXLI]	Ligo sech	71
36 Muero. ensis. spata. romphea swert	Lorum zovm	72

<sup>1</sup> die ganze gl. auf rasur      <sup>2</sup> l. driskuwil Hoffmann      <sup>3</sup> diese dem zusammenhang nach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl. sowol für Pilus wie für Pila stamph dienen      <sup>4</sup> scharsach von junger hand auf freigelassenem raum

1 Sedile <sup>1</sup> sidle [DCCCCXLI]	Fartor wrstare <sup>5</sup> [DCCCCXL]
2 Subsellivm sezl	
3 Philocteta valdelstvl[DCCCCXLI.DCCCCXLII]	Agonia <sup>6</sup> et angustia angist
4 Patera et crater naph	Agonista et adletha kemphe
5 Picarium et fiala pecher [DCCCCXLI Ba-	Apostata aben <sup>t</sup> rinnen
6 charius]	Accidia tracheit
7 Vter but(30 <sup>a</sup> )rih <sup>2</sup> [DCCCCXLI <i>ann.</i>	Anachoreta einsidil
8 DCCCCXLII]	Amentia vnsin
9 Salinum salzvaz [DCCCCXLI]	Alopicia grint <sup>7</sup>
10 Lechitus ðlvaz	Alabastrum salbvaz
11 Operculum vb <sup>s</sup> lit [vgl. DCCCCXLI.	Amphiteatrum spilstat <sup>8</sup>
12 DCCCCXLII]	Ambages vmbereðe
13 Vectis grindil	Altercatio strit
14 Iugum ioh [DCCCCXLI]	
15 Vectigal zol [DCCCCXLI]	(30 <sup>b</sup> ) Cautela gewarheit
16 Census et tributum cins [DCCCCXLI]	Creagra crvvel
17 Cune et cunabulvm wige [vgl. DCCCCXLI]	Canna rore
18 Funis et restis seil [DCCCCXLI]	Censura vrteil
19 Rastrum rech	Controuersia widerwende
20 Erpica egde [DCCCCXLI]	Cripta grust <sup>9</sup>
21 Themo dichsil [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cloaca et latrina swascamere
22 Lacinia gère [DCCCCXLII]	Ciliada zale
23 Collirida phanevhe	Cetauca tahe
24 Traha slite	Calculus kislink
	Cataclismus sintflvt
25 Lvcius <sup>3</sup> et lupus hēcht <sup>4</sup> [DCCCCXL.	Cos wezsteyn
26 DCCCCXLI]	Clipeus sgilt
27 Trocta vorhe [DCCCCXL. DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Cretobolus hortubil
28 Dentix walre [DCCCCXL]	Cestus blicolbe
29 Murena lantfrid <sup>e</sup> [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cenum hór
30 Mullus et escarus sture [DCCCCXL]	Colonus human
31 Allec herink [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Crassus veitz
32 Anguilla âl [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cauma hizze
33 Frigidaria visksvlce [DCCCCXL]	
34 Salsamentum vleisksvlce [DCCCCXL]	Desidia <sup>10</sup> tracheit
35 Salsugo svlce [DCCCCXL]	Dissenteria blutsuht
36 Farcimen wrst [DCCCCXL]	Diuorcivm gesgeidunge

<sup>1</sup> Sedile] S rot    <sup>2</sup> darauf disc<sup>9</sup> et scutella vn̄v    <sup>3</sup> Lvcio] L rot    <sup>4</sup> darauf Ge-  
rule<sup>9</sup> et carpo    <sup>5</sup> darauf Dū sartit sartor. farcit farcimina fartor    <sup>6</sup> Agonia] A rot.  
die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrthümer unterlaufen    <sup>7</sup> so-  
dann Apocerif<sup>9</sup> dubi<sup>9</sup>    <sup>8</sup> übergeschr.    <sup>9</sup> l. gruft    <sup>10</sup> Desidia] D rot angemalt. ebenso  
F in Fauilla 361, 13

## Sum. 52

1 Dolus hōneynst	Fascis bvrde	32
2 Deliramentum vnsincheit	Fasciculus gebundel	33
3 Delubrum grab	Fascia bind <sup>e</sup>	34
4 Diuerticulum herberge	Fibra adir	35
	Fimbria sovvn	36
5 Exvuie geroibe	Falanga stange	37
6 Erebus helle		
7 Economist sgaferi i. dispensator	Gimnasivm spilhus	38
8 Erarium sgazcamere	Glans eichil	39
9 Exicivm verwerde		
10 Edictum gebot	Mna phunt	40
11 Erebus helle	Morbidus suhtih	41
12 Echo chalm		
	Orbus plint <sup>1</sup>	42
13 Fauilla valewiske		

## DCCCCXL

Codex Admont. 249 f. 1<sup>a</sup>.

14 Hechinus hvso	Dentix walre [DCCCCXXXIX]	43
15 Esox lahs [DCCCCXLI]	Rupa Rutte	44
16 Timus <sup>2</sup> roto	Allec harine [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
17 Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX.	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
18 DCCCCXLI]	Capedo alant	47
19 Geruleus carpho carphe	Talcedo <sup>7</sup> agapuz	48
20 Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]	Capito capo <sup>8</sup>	49
21 Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Aphorus phfrille	50
22 anm.]	Saxtilis <sup>9</sup> stainpiz <sup>10</sup>	51
23 Timallus asch [DCCCCXLI]	Frigidaria visksulze [DCCCCXXXIX]	52
24 Murena lat <sup>s</sup> frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Garum viskagoz	53
25 Clauculus schiet. <sup>3</sup> I wihuisch <sup>4</sup>	Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]	54
26 Tincus et melammis <sup>5</sup> slie	Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]	55
27 Squatus salmo	Farcimen et farcinamenaum <sup>11</sup> wrst	56
28 Millago nivnovge	[DCCCCXXXIX]	57
29 Conger hasala	Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]	58
30 Mugil berbe	Sartor natære	59
31 Brarisina <sup>6</sup> bressiesi	Sartrix naterine <sup>12</sup>	60

<sup>1</sup> plint] p nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen  
ausradiert <sup>2</sup> l. Tinnus <sup>3</sup> Schmeller 2<sup>2</sup>, 485 <sup>4</sup> l. wizuisch <sup>5</sup> l. melanurus  
<sup>6</sup> = Brasma. davor Sepia ohne gl. <sup>7</sup> talcedo vermag ich nicht nachzuweisen  
<sup>8</sup> es folgen die mir zum teil unverständlichen gl. Phoce Nalto. Vanolus aurada  
(= Variolus aurata?). Rūbus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (vgl. matilla,  
matula Zs. f. d. ph. 11, 289?) porcellus <sup>9</sup> l. Saxatilis <sup>10</sup> dann Balena delphin  
<sup>11</sup> l. farcinamentum <sup>12</sup> es folgt der vers Dum sartor sartit fartor facimina (sic) farcit

Id. 260. 261. 262

## DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

- |   |  |
|---|--|
| 1 (1) Coma uash [DCCCCXXXIX]                    | Auris ora <sup>3</sup>                 |
| 2 Capillus har                                  | Austiria orsmere <sup>4</sup>          |
| 3 Cesaries jungenmannes                         | Labia ieffen <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX] |
| 4 Crines wiueshar                               | Mandibula bacco [vgl. DCCCCXXXIX]      |
| 5 Barba bart                                    | Os munt                                |
| 6 Cincinni crispelocke                          | Dentes zent                            |
| 7 Collum hals [DCCCCXXXIX]                      | Saliua speicholira <sup>6</sup>        |
| 8 Ceruix halsadra [DCCCCXXXIX]                  | Mentum kinno [DCCCCXXXIX]              |
| 9 Nasus nase                                    | Lingua zunga                           |
| 10 Nares nase Locher                            | Palatium raccho                        |
| 11 Grenones granen [DCCCCXXXIX]                 | Gula gurgutta <sup>7</sup>             |
| 12 Caluaria gieula pars capitis inter tim-      | Faux gūmo                              |
| 13 pora [DCCCCXXXIX]                            | Gingine zantfleisc <sup>8</sup>        |
| 14 Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]                  | Guttur kela                            |
| 15 Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]            | Kartilago crosel                       |
| 16 Timpus slaph [vgl. DCCCCXXXIX]               | Spiramen adom                          |
| 17 Sinciput uorehouet [DCCCCXXXIX]              | Humerus assela                         |
| 18 Occiput nacco [DCCCCXXXIX]                   | Ascelle oesen [DCCCCXXXIX]             |
| 19 Frons stirna [DCCCCXXXIX]                    | Vlna ele [DCCCCXXXIX]                  |
| 20 Oculus ouga                                  | Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX]         |
| 21 Supercilium ouerbrawa                        | Brachium arm [DCCCCXXXIX]              |
| 22 Cilium brawa [DCCCCXXXIX]                    | Manus hant <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]   |
| 23 Palpebræ ougebrawa                           | Digitus uinger                         |
| 24 Pupilla ougappel                             | Pollex dume                            |
| 25 Acies sieh [DCCCCXXXIX]                      | Index zougere                          |
| 26 Uisus sieh                                   | Impudicus middelere                    |
| 27 Albugo witouga [vgl. DCCCCXXXIX]             | Medicus golduinger <sup>10</sup>       |
| 28 Nigredo. Nigritudo suar <sup>z</sup> , ouga  | Auricularis oruinger                   |
| 29 Gurgulio elentboem <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX] | Pugnus vust [DCCCCXXXIX]               |
| 30 Maxilla wanga <sup>13</sup>                  | Pugillus gel greffe <sup>11</sup>      |
| 31 Wultus antluzze <sup>2</sup>                 | Dracca gosne <sup>12</sup>             |
| 32 Gene hufelon [DCCCCXXXIX]                    | Vnguis nagel [DCCCCXXXIX]              |

<sup>1</sup> ich sehe hierin nur eine entstellung des DCCCCXXXIX überlieferten sluntbein  
auf Facies idem <sup>3</sup> ora übergesch. <sup>4</sup> darauf Cazica idem <sup>5</sup> ieffen] i aus l ra-  
diert: es wurde das erste l statt des zweiten geändert. sodann Labra idem <sup>6</sup> l. spei-  
choltra <sup>7</sup> l. gurgulla <sup>8</sup> darauf Arterie idem <sup>9</sup> darauf Palma idem <sup>10</sup> darauf  
Anularis idem <sup>11</sup> greffe = nd. grepe 'griff'; gel = gehêl? <sup>12</sup> vgl. DWB 4, 1, 1,  
1542 ff <sup>13</sup> darauf Mala idem

Id. 262. 263. 264. 265

1 Articululus knouel	Nates arsbillen <sup>6</sup>	37
2 Scapula sculdera	Coxa dich	38
3 Dorsum rugge [DCCCCXXXIX]	Sura wado brado [DCCCCXXXIX]	39
4 Tergum rugge [DCCCCXXXIX]	Talus ínkel [DCCCCXXXIX]	40
5 Internodium ruggebein <sup>1</sup>	Cals uersana <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	41
6 (2) Precordium úbroste	Pes uúz	42
7 Cor herze	Callus gosuil	43
8 Pectus brost [DCCCCXXXIX]	Uena adra <sup>8</sup>	44
9 Umbilicus nauel [DCCCCXXXIX]	Neruus done	45
10 Iliá lancon	Sucus sach	46
11 Reticulum neze	Sanguis blät <sup>9</sup>	47
12 Splen milze [DCCCCXXXIX]	Vrina harn	48
13 Femur hoffo [DCCCCXXXIX]	Medulla mar <sup>h</sup> [DCCCCXXXIX]	49
14 Renes lancon	Tibia sciena	50
15 Lumbus lendenbrado	Torus halsbeín	51
16 Costa rebbe	Corium leder <sup>10</sup> [DCCCCXXXIX]	52
17 Costaneum ribbenbrado	Cutis hut [DCCCCXXXIX]	53
18 Uenter búch	Pellis uel [DCCCCXXXIX]	54
19 Omus <sup>2</sup> wambo	Ueretrum gfmfehtf <sup>11</sup>	55
20 Uterus buch sed proprie mulierum	Digiti quoque uocantur zen sed qui po-	56
21 Viscera inedere <sup>3</sup>	nit signanter ponere debet <sup>12</sup>	57
22 Renunculus níero	Lien melze [DCCCCXXXIX]	58
23 Omentum búdemunc <sup>4</sup>	Nomina cognationum.	59
24 Latus sida	Mater müder	60
25 Stomachus mago	Frater bráder	61
26 Pulmo longo	Soster Soror soster	62
27 Iecur leuera <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	Patruus ueder	63
28 Pudellus darm	(3) Auunculus oem	64
29 Fel galla [DCCCCXXXIX]	Amita wasa	65
30 Uesica blasa	Matertera mûma	66
31 Varus crumbein	Nepos neuo	67
32 Caro uleise	Neptis niftele	68
33 Genu knie [DCCCCXXXIX]	Nepos dicitur etiam eneelen	69
34 Uarix kniadra	Fratruelis bráderkint [DCCCCXXXIX]	70
35 Poples kniesciua [DCCCCXXXIX]	Patruelis uederenkint	71
36 Crus bein scínkel [DCCCCXXXIX]	Sobrinus wasenkint	72

<sup>1</sup> darauf Spina idem [vgl. DCCCCXXXIX]    <sup>2</sup> = Omasus. davor Aluus idem    <sup>3</sup> darauf Entera idem    <sup>4</sup> darauf Omasium idem    <sup>5</sup> darauf Ficatium idem    <sup>6</sup> arsbillen] i ansradiert. es folgt Pige idem    <sup>7</sup> darauf Calcaneus idem    <sup>8</sup> darauf Fibra idem [vgl. DCCCCXXXIX]    <sup>9</sup> darauf Cruor idem    <sup>10</sup> darauf Tergus idem    <sup>11</sup> dh. gemechte; dar- auf Genitalia idem. Verenda idem    <sup>12</sup> es folgt Rien uisus (Nyerup uisurn): l. uiscus

1 Consobrinus mümenkint	Patronus muntboro
2 Sororius sosterson	Concubina keuese <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]
3 Tribulis conlinc	Bastardus keuessun
4 Cognatus mag <sup>1</sup>	Pomilio dwerch <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]
5 Amitinus wasensun	Vetulus karl
6 Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]	Anus quena
7 Nutrix amma [DCCCCXXXIX]	Clientela ingesinda
8 Auus ano	Parentes etiam dicuntur uorderin [DCCCCXXXIX Parens]
9 Proauus alderano	(4) Nomina uolucrum.
10 Abauus vuerano	Aquila <sup>6</sup> aro [DCCCCXXXIX]
11 Mas man [DCCCCXXXIX]	Uultur gir [DCCCCXXXIX]
12 Masculus menlen	Ciconia odebore
13 Fraterculus brüderkin	Cignus suane <sup>7</sup>
14 Sororcula sosterken	Grus crano [DCCCCXXXIX]
15 Nepotulus neuken	Pauo pau
16 Neptula niftelen	Griphes griph
17 Socer suer [DCCCCXXXIX]	Strutio struz [DCCCCXXXIX]
18 Socrus suiger <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX]	Uisus <sup>8</sup> sperewere [DCCCCXXXIX]
19 Nurus snore [DCCCCXXXIX]	Accipiter hauech
20 Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]	Capus ualco <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]
21 Nouerca stiefmüder [DCCCCXXXIX]	Milvus wifo [DCCCCXXXIX]
22 Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]	Bubo huch
23 Filiastra stiefdochter	Gracculus rüch
24 Compater geuadero	Coruus rauen <sup>10</sup>
25 Commater geuader <sup>a</sup>	Columba duue
26 Filiolus uillel	Palumbes holeduue Ringelduue
27 Filiola uillela	Turtur turdelduue
28 Patrinus pat	Noctua ula <sup>11</sup>
29 Matrina te <sup>3</sup>	Cornix crane
30 Fratris uxor suegerinne	Nocticorax nachtrauen
31 Sponsus brüdegomo	Pica egestere [DCCCCXXXIX]
32 Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]	Cuculus cuccue
33 Progenitor uader	Monedula k
34 Progenitrix müder	

<sup>1</sup> darauf Propinquus idem. Consanguineus idem <sup>2</sup> darauf Gener idem, dies aber doch wol aus eidem entsteht, vgl. DCCCCXXXIX <sup>3</sup> Patrinus sowol wie Matrina werden mit patte verdeutsch. das dann folgende Sororis maritus entbehrt der deutschen gl. (Nyerup sueger) <sup>4</sup> es folgt Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lupa x = meretrix <sup>5</sup> darauf Nanus idem. Comicus idem <sup>6</sup> Aquila] A rot. die deutschen worte bis crano übergesch. <sup>7</sup> darauf Olor idem <sup>8</sup> l. Nisus Nyerup <sup>9</sup> darauf Falco idem <sup>10</sup> darauf Corax idem <sup>11</sup> darauf Vlula idem

1 Acredula a <sup>1</sup>	Pitriscus cūnenglen [DCCCCXXXIX Pi-	36
2 Filomena grasemugge	trisculus]	37
3 Vpupa widehoppa [DCCCCXXXIX]	Loaficus waneweho	38
4 Pellicanus sisegūmo	Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX]	39
5 Perdix uelthūn	Apis bie	40
6 Coturnix rephūn	Gallus hane	41
7 Ficedula sneppe	Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX]	42
8 Turdus brachuūgel	Pullus hān	43
9 Sturnus stara spra [DCCCCXXXIX]	Larus musere	44
10 Uespertilio uledermus [DCCCCXXXIX]	Cretopolus wespe	45
11 Merula ansela [DCCCCXXXIX]	Merga scaruo	46
12 Picus specht [DCCCCXXXIX]	Quaquara quattele	47
13 Merops grānespecht [DCCCCXXXIX]	Porfirio Stochar <sup>8</sup>	48
14 Turdela drossela [DCCCCXXXIX]	Crabro horneiz [DCCCCXXXIX]	49
15 Orix heera <sup>2</sup>	Musca uliega	50
16 Frigellus uinco	Culex mugge <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	51
17 Aurificeps hisuogel	Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX]	52
18 Carduellus disteluinco [DCCCCXXXIX]	Fucus treno	53
19 Tapula meisa <sup>3</sup>	Cicendula cleno	54
20 Lucilia warestelza <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]	Oestrum brems	55
21 Laudula lewerca	Uespa et crabro horneiz <sup>10</sup>	56
22 Pitonius rādeline	Atticus humhel <sup>11</sup> [DCCCCXXXIX]	57
23 Cruricula wargingel	Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX]	58
24 Fardiola <sup>5</sup> amere	Luscinia nachtegala	59
25 Sepitecula listra	Mirlus smerle	60
26 Ortigometra urhūn	Fasianus <sup>12</sup> fasan <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	61
27 Anser gans [DCCCCXXXIX]	Icter wedewal <sup>14</sup>	62
28 Auca wildegans [vgl. DCCCCXXXIX]	Terrestria animalia.	63
29 Ardea reiger [DCCCCXXXIX]	Canis <sup>15</sup> hunt [DCCCCXXXIX]	64
30 Anas enede [DCCCCXXXIX]	Uelter wint [DCCCCXXXIX]	65
31 Aneta anetfogel	Molosus rāde [DCCCCXXXIX]	66
32 Onocrotalus horodūmel [DCCCCXXXIX]	Canicula zoh <sup>16</sup> [DCCCCXXXIX]	67
33 Merulus duchere <sup>6</sup>	Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX]	68
34 Passer musche	(5) Catulus welf <sup>17</sup> [DCCCCXXXIX]	69
35 Opimachus nore <sup>7</sup>	Suses suso	70

<sup>1</sup> dh. sowol Monedula wie Acredula sollen durch ka erklärt werden <sup>2</sup> darauf Ka-  
 riola idem <sup>3</sup> darauf Parix idem [DCCCCXXXIX] <sup>4</sup> l. wazerstelza <sup>5</sup> Diefenbach s. v.  
 Fraudula <sup>6</sup> darauf Mergus idem <sup>7</sup> entstellt aus storc? <sup>8</sup> es steht Porfirio Sto-  
 charistrix <sup>9</sup> darauf Cinifes idem <sup>10</sup> darauf Alietus idem <sup>11</sup> l. humbel <sup>12</sup> Fa-  
 sianus] das erste s aus t corr. <sup>13</sup> darauf Psitacus idem <sup>14</sup> darauf Filix idem  
<sup>15</sup> Canis] C rot. die deutschen gl. bis wintzoh übergeshr. <sup>16</sup> darauf Licisca idem  
<sup>17</sup> darauf Catellus idem

1 Kattus katzo <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX]
2 Glis glidis griez	Tinea milewe [DCCCCXXXIX]
3 Murilegulus catza	Aranea spinne
4 Glis gliris ratta	Cicada heime
5 Glis glitis eletha <sup>2</sup>	Gurgulio hamelstre <sup>8</sup>
6 Glis glissis hxrxf <sup>3</sup>	Bufo urosch
7 Sorex mus [vgl. DCCCCXXXIX]	Rana creda. Sed uulgo contraria <sup>sen-</sup> tiunt
8 Cecula spizmus	Cocodrillus niches
9 Mustela wesele [DCCCCXXXIX]	Rubicel ruzworm
10 Migale harm [DCCCCXXXIX]	Limax snecco
11 Talpa moltwerf	Surigo suirra
12 Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]	Ricinus huntwrm
13 Martalus merder [DCCCCXXXIX]	Grillus heimo
14 Locusta howespranca	Glos glossis fit idem quod Glossus <sup>strav-</sup> mine factus <sup>9</sup> .i. stouf <sup>10</sup>
15 Brucus keuere [DCCCCXXXIX]	Nomina bestiarum.
16 Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]	Bestia <sup>11</sup> dier [DCCCCXXXIX]
17 Basiliscus <sup>4</sup> lint	Fera wilt [vgl. DCCCCXXXIX]
18 Latulus wor	Belua grem
19 Regulus m	Lustrum hol <sup>12</sup>
20 Vipera nadere <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	Leo leu
21 Serpens slango	Lea lewene
22 Anguis hunc	Elephas elephant
23 Draco drache	Camelus oluunt [DCCCCXXXIX]
24 Dracena drachinne	Leopardus liebart [DCCCCXXXIX]
25 Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]	Ursus bero [DCCCCXXXIX]
26 Lumbricus regenworm [DCCCCXXXIX]	Vrsa berene
27 Cimex wantlus [DCCCCXXXIX <sup>6</sup> ]	Bubalus wiesent [DCCCCXXXIX]
28 Pulix uloh	Onager wiltesel [DCCCCXXXIX]
29 Lens lendis níz	Burdo skelo [DCCCCXXXIX]
30 Pediculus lus	Alx ursosse
31 Serpedo doworm	Ceruus hircz [DCCCCXXXIX]
32 Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]	Cerua hinda [DCCCCXXXIX]
33 Tarmus mado [DCCCCXXXIX]	Hinnulus hindrealph [DCCCCXXXIX]
34 Stellio mol	
35 Tereido holzworm <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	

<sup>1</sup> darauf Muriceps idem <sup>2</sup> l. cletha <sup>3</sup> dh. hurre = huore, vgl. die vv. am schluss des abschnitts Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix Glis glidis glareas constat <sup>4</sup> Basiliscus] B rot. dieses und die beiden nächsten worte (Latulus = Iaculus) sollen sämtlich mit lintworm verdeutscht werden <sup>5</sup> darauf Natrux idem. Aspis idem <sup>6</sup> DCCCCXXXIX im vorhergehenden capitel <sup>7</sup> darauf Caries idem <sup>8</sup> l. hamestre <sup>9</sup> hexameter <sup>10</sup> l. scouf <sup>11</sup> Bestia] B rot <sup>12</sup> darauf Antrum idem



Id. 271. 272. 273. 274. 275

1 Ilex <sup>16</sup> steinboe	Item spadix	34
2 Caprea reh <sup>1</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]	Gilvus est melinus color subalbidus	35
3 Castor bieuere [DCCCCXXXIX]	gelo	36
4 Wlpes uus [vgl. DCCCCXXXIX Vulpe- cula]	Candidus uel niueus equus uiizros	37
5 Uulpecula uoh [vgl. DCCCCXXXIX Vul- pis]	Petili dicuntur qui pedes albos habent	38
6 Simia effin [vgl. DCCCCXXXIX]	wizzilueth ros	39
7 Linx luhs [DCCCCXXXIX]	(7) Niger uel mauron suarz ros	40
8 Ericius iegel <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX]	Equi feri de agresti genere sunt orti	41
9 Taxus das <sup>3</sup>	stütros	42
10 Squirius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]	Mannus equus breuior quem uulgo bru- nicum uel bruniciu uocant .i. brun	43 44
11 Luter otter	Mulus mul [DCCCCXXXIX]	45
12 Lepus hase [DCCCCXXXIX]	Mula mulin	46
13 Lepusculus hesken <sup>4</sup>	Epicarius egedere	47
14 Lupus wolf	Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX]	48
15 Lupellus wolueken	Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX]	49
16 Lupa wolbe	Mulio studere [DCCCCXXXIX]	50
17 (6) Cinocephalos hunthouet	Sagmarius somere	51
18 Domestica animalia. <sup>5</sup>	Sagma soum <sup>10</sup>	52
19 Aquaritia <sup>6</sup> stut [DCCCCXXXIX]	Asinus esel	53
20 Equus ros [DCCCCXXXIX]	Asina eselin	54
21 Equa mere <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	Asellus: eselekin	55
22 Alipes gezalros	Onager wiltesel	56
23 Caballus pe	Uaccaritia <sup>11</sup> juriga <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]	57
24 Parefridus re	Uacca cū <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	58
25 Condulus th <sup>8</sup>	Bucula calua [DCCCCXXXIX]	59
26 Canterius hin	Bos osse	60
27 Mannus gist <sup>9</sup>	Uitulus cale <sup>14</sup> [DCCCCXXXIX]	61
28 Ambulator zeldere [DCCCCXXXIX]	Iuuenus stier [DCCCCXXXIX]	62
29 Poledrus uole [DCCCCXXXIX]	Taurus uarre [DCCCCXXXIX]	63
30 Pultrinus uvlín	Vitula iungecū <sup>15</sup>	64
31 Badius equus rothros uel fenicatus.	Ueruex ram [DCCCCXXXIX]	65
	Aries weder [DCCCCXXXIX]	66

<sup>1</sup> darauf Capreolus idem    <sup>2</sup> darauf Erinacius idem    <sup>3</sup> darauf Melus idem    <sup>4</sup> l. heseken Nyerup    <sup>5</sup> dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von DCCCCXXXIX verglichen, aus Summ. Heinrici III, 10 interpoliert    <sup>6</sup> Aquaritia] A rot mit übergeschriebnem E    <sup>7</sup> es folgt Sonipes. Cornipes: die übergeschr. buchstaben sollen wol andeuten, dass beide worte mit ro(s) zu verdeutschen seien    <sup>8</sup> Caballus, Parefridus, Condulus = pereth; re und th übergeschr.    <sup>9</sup> Canterius, Mannus = hingist. darauf Caba idem    <sup>10</sup> darauf Clitella idem    <sup>11</sup> Uaccaritia] U rot    <sup>12</sup> juriga übergeschr. l. sueiga    <sup>13</sup> darauf Bos idem    <sup>14</sup> l. calf    <sup>15</sup> darauf Bucula idem    <sup>16</sup> l. Ibez Nyerup

Id. 275. 276. 277

1 Multo hamel <sup>1</sup>	Assatura harst
2 Bidens scaph <sup>2</sup>	Aprina eueren
3 Agnus lamb	Vrsina beren
4 Agniculus lembeken <sup>3</sup>	Ceruina herzen
5 Hircus boc <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]	Bubalina wiesenden
6 Hircellus bockelen	Subula ri <sup>12</sup>
7 Capra geiz [DCCCCXXXIX]	Ouina scephen
8 Capella ziega	Capolina <sup>13</sup> reen
9 Edus ziegelin <sup>5</sup>	Recens caro urisculese
10 Mandrita scaph	Elixa caro gesoden uleisc
11 Pastor hirde <sup>6</sup>	Assa caro gebraden uleisc
12 Pedum hirdencolueken	Cruda caro rouleisc
13 Sacciperium hirtentesce	Tosta caro gerost uleisc
14 Porcus suin <sup>7</sup>	Vstulata caro besenget uleisc
15 Sus su	Cocta caro dicitur etiam gesoden uleisc
16 Porcelus uar [vgl. DCCCCXXXIX]	De diuersitatibus aquarum.
17 Scropha aldesu	Aqua <sup>14</sup> uuazzer <sup>15</sup> [DCCCCXXXIX]
18 Porca su	Mare mere [DCCCCXXXIX]
19 Sucula gelza iungesu	Fretum se <sup>16</sup>
20 Magalis barch [DCCCCXXXIX]	Ocecanum mare weldel se <sup>17</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]
21 Perna bacho [DCCCCXXXIX]	Amnis ulout <sup>18</sup>
22 Armus bûch	Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX]
23 Secamina ingesinde <sup>8</sup>	Insula werde [DCCCCXXXIX]
24 Grunnuus wrans [vgl. DCCCCXXXIX]	Riuus bach [DCCCCXXXIX]
25 Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]	Riuulus bechelen
26 Aruina smerleis <sup>9</sup>	Uorago werue <sup>19</sup>
27 Flexura (8) hāmo	Uiuarium wiere <sup>20</sup>
28 Salsitium worst <sup>10</sup> [DCCCCXXXIX]	Torrens rennenden warzzer <sup>21</sup>
29 Inductiles scūbilinga	Stagnum stande warzze <sup>22</sup>
30 Farcimen ingeweide	Gurges wách [vgl. DCCCCXXXIX]
31 Farcilio sloiprade	Fundus grünt bodem [DCCCCXXXIX]
32 Intestinum inedre	Kataclismus sinkewege <sup>23</sup>
33 Adeps unslith <sup>11</sup>	

<sup>1</sup> darauf Multonus idem    <sup>2</sup> darauf Onis idem    <sup>3</sup> darauf Agnellus idem    <sup>4</sup> darauf Caper idem    <sup>5</sup> darauf Edulus idem    <sup>6</sup> dh. sowol Mandrita wie Pastor sollen durch scaphhirde verdeutscht werden. darauf Opilio idem    <sup>7</sup> darauf Uerres idem  
<sup>8</sup> l. ingesinde Nyerup    <sup>9</sup> l. smerleif    <sup>10</sup> darauf Lucanica idem    <sup>11</sup> darauf Abdomen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX]    <sup>12</sup> l. Bubula rind[r]en Junius    <sup>13</sup> l. Capolina  
<sup>14</sup> Aqua] A rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem oben s. 14, 32—49 abgedruckten    <sup>15</sup> darauf Limpha idem    <sup>16</sup> darauf Equor idem. Pelagus idem    <sup>17</sup> l. wendelse    <sup>18</sup> darauf Flumen idem. Fluuius idem    <sup>19</sup> darauf Uortex idem    <sup>20</sup> darauf Piscina idem    <sup>21</sup> l. rennende wazzer    <sup>22</sup> l. wazzer    <sup>23</sup> darauf Diluuium idem

Id. 277. 278. 279

1 Fons brunne <sup>1</sup>	Turonilla grundele	33
2 Puteus puzze	Congrus heseline	34
3 Palus brüch	Gratius crasse <sup>9</sup>	35
4 Arena sant	Rubicula rotouga	36
5 Sabulum sant	Hisperius hirseth	37
6 Arida terra humus erde	(9) Cancer creuez	38
7 Solum erde <sup>2</sup>	Saxatilis grundele	39
8 Glarea griez [DCCCCXXXIX]	Lodalgia lügena	40
9 Ripa stat [DCCCCXXXIX]	Ledia vrou <sup>10</sup>	41
10 Litus ſuer	Coruus carpe	42
11 Uadum uurt	Tinea sliza	43
12 Pons brugge	Poligranium rogin <sup>18</sup>	44
13 Scrupulus griezsteneken	Salea bressemo	45
14 Nomina piscium.	Cauena riene	46
15 Cetus waluise <sup>3</sup>	Vranoscopus halfuise	47
16 Foca mercalf	Spinacius stichiliter	48
17 Delfin mersuin	Umber asch	49
18 Rombus <sup>4</sup> stüre	Bobio grailin	50
19 Esox las [DCCCCXL]	Gobia guue	51
20 Ipoecus huse <sup>5</sup>	Res nauales.	52
21 Gamarus salmo	NAuis <sup>11</sup> sceph [DCCCCXXXIX]	53
22 Lupus heket <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Prora plechra <sup>12</sup>	54
23 Silurus lurue <sup>7</sup>	Carina bodem	55
24 Murena lampde [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Gurgustium <sup>13</sup> rûf	56
25 Horrena walre	Ceruca line	57
26 Allec herine [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Malus mast	58
27 Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Antenna segel <sup>14</sup>	59
28 Capitenus rinno	Tonsil marstet	60
29 Ostrea moscele	Rudis feminini generis rûda	61
30 Timallus asc [DCCCCXL]	Linea line <sup>15</sup>	62
31 Porca berse	Lus re <sup>16</sup>	63
32 Capedo culhouuet <sup>8</sup>	Clauus rûder <sup>17</sup>	64

<sup>1</sup> darauf Latex idem    <sup>2</sup> darauf Tellus idem    <sup>3</sup> darauf Balena idem    <sup>4</sup> Rombus] aus u corr.    <sup>5</sup> darauf Crinus idem    <sup>6</sup> darauf Lucius idem    <sup>7</sup> l. barue Nyerup  
<sup>8</sup> darauf Orbis idem    <sup>9</sup> crasse] unten am c radiert    <sup>10</sup> darauf Uarius idem.  
Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. l. vron = vorn = vorhana    <sup>11</sup> NAuis] N rot. auch  
dieser und namentlich der nächste abschnitt verrät benutzung des Summ. Heinr. x, 16. 17  
<sup>12</sup> l. plechta    <sup>13</sup> gurgustium hier im sinne von pretoriolum    <sup>14</sup> darauf Uelum idem  
[DCCCCXXXIX]    <sup>15</sup> darauf Funis idem    <sup>16</sup> wie reh die gabelförmige pflugsterze, so  
könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt  
sein  
<sup>17</sup> darauf Gubernatum idem    <sup>18</sup> darauf nach Sepia nicht cudele, sondern  
freier raum

1 Troclea winde <sup>1</sup>	Medius mast hafte
2 Tonsus riemo <sup>2</sup>	De rebus pistrini et horrei.
3 Inplagium clebenezze	Pistor <sup>13</sup> beckere
4 Remex rügeman	Pistrinum bachus
5 Gubernator sturo <sup>3</sup>	Molendinum mülen
6 Naute scephm̄	Canalis canel
7 Contus stange	Fornax ouen [DCCCCXXXIX]
8 Ancora senchil anker [vgl. DCCCCXXXIX]	Furnus ouen <sup>14</sup> [DCCCCXXXIX]
9 Sabburra ankerstein	(10) Capisterium harseph
10 Cassis hamo	Alueus troch [vgl. DCCCCXLII Capiste-
11 Armamente geuzouwe <sup>4</sup>	rium]
12 Columbaria rimelochere	Pistillum deich
13 Promunctorium <sup>5</sup> sciphisen	Cribrum sef [DCCCCXLII]
14 Nomina nauium.	Cribellum rider
15 Trieris <sup>6</sup> dulcol <sup>7</sup>	Mina deich
16 Dieris kil	Sedacium mælde
17 Dromones dragmunt	Tractula kissel
18 Rostrate naues snarcken <sup>8</sup>	Ascia trohc
19 Classes carradin	Exes ouenscūzel <sup>15</sup>
20 Faselus et Baselus sturescif	Astuarium ouenstaf [DCCCCXLII Vstula-
21 Amnica nackun	rius]
22 Musculus kocho	Furni ouen <sup>16</sup>
23 Liburna mercescif	Tergi wisg <sup>16</sup>
24 Scalumus scalde	Fex heffe
25 Barcha flozzscif	Fermentum deisme
26 Paro buzo	Simila scemile <sup>17</sup>
27 Miaparo luzelebuzo	Pollis pollē
28 Carabus gnarrun <sup>9</sup>	Far mele <sup>18</sup>
29 Scapha wahtscif	
30 Celoces henkochen <sup>10</sup> naues ueloces	Horreum <sup>19</sup> scure
31 Actuarie naues holechen	Fruementum corn
32 Ypogaubus verscif	Siligo rogge
33 Pantonium <sup>11</sup> scalt scif	Spelta spelze
34 Lembus spisescife <sup>12</sup>	Sicala tinkel
35 Oria uischescif	Auena euena

<sup>1</sup> darauf Remigium idem    <sup>2</sup> darauf Remus idem [DCCCCXXXIX]    <sup>3</sup> darauf Nauclerus idem    <sup>4</sup> l. Armamenta gezouwe    <sup>5</sup> = Propunctorium    <sup>6</sup> Trieris] T rot  
<sup>7</sup> nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrichi X, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (Isidor durco)    <sup>8</sup> l. snacken    <sup>9</sup> darauf Lintis idem    <sup>10</sup> l. herikochen Nyerup    <sup>11</sup> = Pantonium    <sup>12</sup> darauf Gaupolus idem. Cimba idem    <sup>13</sup> Pistor] P rot    <sup>14</sup> darauf Clibanus idem    <sup>15</sup> darauf Misellius idem [DCCCCXLII]    <sup>16</sup> = Furnitergius ouenwisg    <sup>17</sup> l. se-  
mile. darauf Similago idem    <sup>18</sup> darauf Farina idem    <sup>19</sup> Horreum] H rot

Id. 281. 282. 283

1 Pura kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Scussorium rinnele	36
2 Piteana uesa	Fossorium houwe <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	37
3 Ordeum gerste		38
4 Zizanium rada <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	Scopa besme	39
5 Triticum weiste <sup>2</sup>	Rastrum spade	40
6 Manipulus garue [DCCCCXXXIX]	Sarculum gede	41
7 Gelima sange	Seclusa wer	42
8 Spica ar [DCCCCXLII]	Uerriculum reche	43
9 Culmus halm [DCCCCXXXIX]	Falx sichele [DCCCCXXXIX]	44
10 Granum kern [DCCCCXXXIX]	Tribunaculum <sup>13</sup> vlegelbant <sup>14</sup>	45
11 Festuca agena <sup>3</sup>	Erpica egede [DCCCCXXXIX]	46
12 Palea caf [DCCCCXXXIX]	Pala seufele [DCCCCXLII]	47
13 Stipula stoppele	Planatorium lickestein	48
14 Annona corn est quando inueniatur uice prebende	Carpentum wagen <sup>15</sup>	49
15	Carrum karre	50
16 Arator <sup>4</sup> akkerman <sup>5</sup>	Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	51
17 Collectarius laz <sup>6</sup>	Opex lun [DCCCCXLII]	52
18 Aratrum plüch	Rota rad	53
19 Stina plügeszagel	Axis asse [DCCCCXLII]	54
20 Ventiles <sup>7</sup> spannagil quasi dentes	Modioli nabon	55
21 Buris plügeshouuet	Manile hantfaz	56
22 Iugum ioch [DCCCCXXXIX]	Traheria sele <sup>16</sup>	57
23 Tribula ulegel <sup>8</sup>	Cantrus uelga	58
24 Furca gauale <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	Radii speichen	59
25 Tridens mistgauale. Sed uerius quidam asserunt quod bidens uocatur karst. hoc etenim ferramentum cum duobus dentibus alterum cum tribus fit [DCCCCXXXIX]	Humeri scemele <sup>17</sup> [DCCCCXLII]	60
26	Humeruli lüninge	61
27	Pannaida mitil	62
28	Scale leideren	63
29	Funis sele [DCCCCXXXIX]	64
30 Merges scozgauale <sup>10</sup>	Terebrum (11) neueger [DCCCCXXXIX]	65
31 Stimulus gart [DCCCCXXXIX]	Dolabrum bile [DCCCCXLII Ascia]	66
32 Omer scar <sup>11</sup> [DCCCCXLII]	Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	67
33 Clima wagenleid'a	Dolabrum]	68
34 Torta with	Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	69
35 Ventilabrum wan [DCCCCXLII]	Auriga wagenreide <sup>18</sup>	70

<sup>1</sup> darauf Lolium idem    <sup>2</sup> l. weisse?    <sup>3</sup> darauf Arista idem    <sup>4</sup> Arator] A rot  
<sup>5</sup> darauf Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem    <sup>6</sup> darauf Conductor agri idem  
<sup>7</sup> l. Dentiles Nyerup    <sup>8</sup> darauf Flagellum idem    <sup>9</sup> darauf Bidens idem    <sup>10</sup> Mnd.  
<sup>11</sup> darauf Uomes idem. Lunguli idem    <sup>12</sup> darauf Vango  
<sup>13</sup> = Tribulaculum    <sup>14</sup> darauf Serra idem    <sup>15</sup> darauf Plaustrum idem  
<sup>16</sup> darauf Piredia idem (= epiredia)    <sup>17</sup> DWB 8, 2535    <sup>18</sup> darauf Cilindrum

Id. 283. 284. 285. 286

1	De rebus coquine.	Sagina smalz
2	Coquina cochene	Legumen smalsat
3	Cocus coch	Pisa erwez
4	Mensa disc	Faba bone [DCCCCXXXIX]
5	Tripoda dristichilstül	Lens lense <sup>8</sup>
6	Scutella scûzele <sup>1</sup>	Lupinum lusma <sup>9</sup>
7	Cola sige	Panice selurich <sup>10</sup>
8	Pathera scala	Oua eiger
9	Sciphus nap	Caseus kese <sup>11</sup>
10	Ciatus neppeken	Formella kesekar
11	Fiala glase cop proprie fialin enim grece	Lac milch
12	latine dicitur uitrum <sup>2</sup>	Puls pan mûs bri [DCCCCXLII Pultes]
13	Parapsis geuze <sup>3</sup>	Sorbillum suphen <sup>12</sup>
14	Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]	Lussellum uissel <sup>13</sup>
15	Sal salz	Uitellus dodoro
16	Acetabulum ezechuaz	Tucceta dentascen <sup>14</sup>
17	Coclear lephel	Ferculum gerichte
18	Cupella stande	Artocrex <sup>15</sup> creppelen <sup>16</sup>
19	Cremacula hal	Martisium martis
20	Caldaria kezal	Sorbile ouum weich ei
21	Olla vle	Iota feminini generis warmûs
22	Seria crûch	Crispelle cûchelen <sup>17</sup>
23	Lebes cophernule	Caseus (12) dicitur quasi carens seru.
24	Craticula rostere	Seru autem est weszech quod de ca-
25	Sartago panne <sup>4</sup>	seo exit dum cogulatur
26	Fuscina crowel <sup>5</sup>	Lisca sniede
27	Ueru spez <sup>6</sup> [DCCCCXLII]	Crusta croste
28	Luter lauel	Mica brosmo [DCCCCXXXIX]
29	Mortarium morsere <sup>7</sup>	Pastillus castel <sup>18</sup>
30	Ignitabulum uurstat	Placenta ulade <sup>19</sup> [DCCCCXXXIX]
31	Andena brantride	Qualus corph <sup>20</sup>
32	Pilum stempel	Canistrum ceina <sup>21</sup>
33	Sagimen smero	Roseum <sup>22</sup> uinum rotwin

<sup>1</sup> darauf Discus idem    <sup>2</sup> vgl. Isidor Etym. 20, 5, 1    <sup>3</sup> darauf Katinum idem  
<sup>4</sup> darauf Patina idem. Patella idem    <sup>5</sup> darauf Fuscina idem [DCCCCXLII]    <sup>6</sup> l. lufina  
auf Reustus idem    <sup>7</sup> darauf Mortariolum idem    <sup>8</sup> darauf Lentis idem  
<sup>10</sup> aus fennich entstellt? vgl. DCCCCXXXIX Panicum penih. ähnlich schon Diefenbach  
<sup>11</sup> darauf Formaticus idem    <sup>12</sup> darauf Sorbitiuncula idem    <sup>13</sup> l. Iussellum iussel  
<sup>14</sup> verstehe ich nicht (Diefenbachs deutung dicunt esce scheint verfehlt)    <sup>15</sup> l. Artoc-  
ree    <sup>16</sup> darauf Rufelle idem. Rufeole idem    <sup>17</sup> darauf Pistes idem. Pistelle idem  
<sup>18</sup> = gastel, wastel    <sup>19</sup> darauf Cauona idem    <sup>20</sup> darauf Sporta idem    <sup>21</sup> darauf  
Kartallum idem. Calathus idem    <sup>22</sup> Roseum] R rot. auch diese weinnamen mit ihren  
verdeutschungen stammen wol aus Summ. IX, 16

Id. 285. 286. 287

1	Sucinatium goltfarwin	Quartarius urerdeil <sup>7</sup>	33
2	Aminium uinum wisuuin quasi sine	Sextarius sester	34
3	minio	Carrata vüder	35
4	Limpidum uinum luterwin	Modius mudde	36
5	Infertum offerwin	Tunna cüphe <sup>8</sup>	37
6	Honorarium kelewin .u. quod regibus	Dolium budden	38
7	honoris gratia defertur	Tunniles cüfelen	39
8	De rebus cellarii.	Gumpha dugen (13) neutri generis	40
9	Cellarium kelre <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	Circulus reif <sup>9</sup> [vgl. DCCCCXLII]	41
10	Cellarius kelnere <sup>2</sup>	Tina züuer	42
11	Pincerna scinko	Ama ame et pro ama ponitur sicut et	43
12	Pinatium <sup>3</sup> scinkeuaz	cratera pro tunna	44
13	Colustrum biest <sup>4</sup>	Tractarius trechtere <sup>10</sup>	45
14	Bacharius bicher [DCCCCXXXIX Pica-	Duciculum zappe <sup>11</sup>	46
15	rium]	Parriculus legeln <sup>12</sup>	47
16	Uinum win	Bucies <sup>13</sup> bättrich <sup>14</sup>	48
17	Merum uinum luter win	Obba bulge <sup>15</sup>	49
18	Defecatum gemuzet	Amphora kanne	50
19	Feculentum dräue win	Aquaria eger <sup>16</sup>	51
20	Acidum sur win	Haustorium eimer <sup>17</sup>	52
21	Medo mede	Galeta gelete	53
22	Mulsum melse [DCCCCXLII]	Cantarus canna [DCCCCXLII]	54
23	Moretum morat	Staupus stouph <sup>18</sup>	55
24	Claretum luterdrane [DCCCCXLII]	Operculum lith [DCCCCXLII. vgl.	56
25	Eluatum uinum alant win <sup>5</sup>	DCCCCXXXIX]	57
26	Uillum seiger win quasi uile uinum	Buculare lauel <sup>19</sup>	58
27	Spurcum uinum vnrenwin	Baccinum becken <sup>20</sup>	59
28	Malomellum suzappel	Sapona seiphe <sup>21</sup>	60
29	Torcular kelterre	Incitetta <sup>22</sup> scapreida. Est autem quasi	61
30	Calcatorium kelter hus	tabulatum quoddam superponendis	62
31	Crateres bechere <sup>6</sup> [DCCCCXLII Crater]	utensibus <sup>23</sup> aptatum quod quidam	63
32	Vrna eimer	scaph appellat	64

<sup>1</sup> darauf Apoteka idem. Promptuarium similiter   <sup>2</sup> darauf Apotekarius idem   <sup>3</sup> π-  
vázov mit propinare gemischt   <sup>4</sup> darauf Poculum idem. Caucis similiter   <sup>5</sup> Enula-  
tum alätwī steht oben auf bl. 16<sup>a</sup> der hs. C des Summarium Heinrici von einer jünge-  
ren hand   <sup>6</sup> darauf Cratere idem   <sup>7</sup> l. uierdeil Nyerup   <sup>8</sup> darauf Cupa idem  
<sup>9</sup> reif übergeschr.   <sup>10</sup> darauf Infundibulum idem [DCCCCXLII]   <sup>11</sup> darauf Serracu-  
lum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem   <sup>12</sup> darauf Lagena idem   <sup>13</sup> ge-  
hört zur sippe der bei Diez 1<sup>3</sup>, 79 s. v. botte verzeichneten wörter   <sup>14</sup> darauf Vter  
idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem   <sup>15</sup> darauf Bucus idem   <sup>16</sup> vgl. Schmeller  
<sup>17</sup> darauf Ydria idem   <sup>18</sup> darauf Batolica idem   <sup>19</sup> darauf Conca idem  
<sup>20</sup> darauf Peluis idem   <sup>21</sup> darauf Sapo idem [DCCCCXXXIX]   <sup>22</sup> l. Incitella Nyerup  
<sup>23</sup> l. utensilibus Nyerup

Id. 287. 288. 289. 290

1 De stabulo.	Pharetra cocher
2 Stabulum <sup>1</sup> stal [DCCCCXXXIX]	Sagitta sceichta
3 Mandrum cribbe <sup>2</sup>	Essedus sambuch
4 Pabulum uüder	Currus reidewagen <sup>15</sup>
5 Obex grenden <sup>3</sup>	Lectica sledda <sup>16</sup>
6 Sella sadel <sup>4</sup>	(14) Cassis helm <sup>17</sup> [DCCCCXXXIX Assis]
7 Arces sadelbogen	Kalibs stal [DCCCCXXXIX]
8 Pectolina vârebûge <sup>5</sup> [DCCCCXLI]	De fabrilibus rebus.
9 Postella afterreif	Faber <sup>18</sup> smeth <sup>19</sup> [DCCCCXXXIX]
10 Filtrum vilz	Fabraternus smiedes kneht
11 Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici	Fabrateria smitte
12 femini <sup>6</sup> generis cingula	Utensilia gezouwe
13 Hulcia zuzele	Circinus circel
14 Falera alkefer <sup>7</sup>	Incus aneualz
15 Strega <sup>8</sup> stiegereif <sup>9</sup>	Matellus bûwel <sup>20</sup>
16 Frenum biddel <sup>10</sup>	Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
17 Chamus cam briddel	Carpentarius <sup>21</sup> zemberman
18 Saliuare beiz <sup>11</sup>	Forceps zange <sup>22</sup> [DCCCCXXXIX]
19 Habene zûgele <sup>12</sup>	Forpex uasscire <sup>23</sup>
20 Torax brün <sup>1</sup> a [DCCCCXXXIX]	Forfex scere
21 Gladius suert <sup>13</sup>	Runcina uile <sup>24</sup>
22 Capulus hilze [DCCCCXXXIX]	Forcicula clufta
23 Vagina sceida	Munctoria <sup>25</sup> colezanga
24 Calcar spore [DCCCCXXXIX]	Cos wetstein
25 Calcarium sporleder	Carbo erloscencole
26 Scutum seilt	Pruna brinnende cole
27 Pelta bûkelere <sup>14</sup>	Follis blasbalch <sup>26</sup>
28 Umbo rant bûchele	Libra wage <sup>27</sup>
29 Capistrum half tre	Examen wagenzunga <sup>28</sup>
30 Ocrea lederhose [DCCCCXXXIX]	Nummularius monzere
31 Lorica halsberg [DCCCCXXXIX]	Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
32 Lancea spere [DCCCCXXXIX]	Moneta monze

<sup>1</sup> Stabulum] S rot    <sup>2</sup> darauf Presepium idem. Presepe idem    <sup>3</sup> l. grendel. darauf  
Pessulum idem    <sup>4</sup> darauf Sellare idem    <sup>5</sup> darauf Antella idem    <sup>6</sup> l. feminini; egl.  
Etym. 20, 16, 4    <sup>7</sup> mir unbekannt    <sup>8</sup> l. Strepa    <sup>9</sup> darauf Striuarium idem  
briddel    <sup>11</sup> darauf Morsus idem    <sup>12</sup> darauf Lora idem    <sup>13</sup> darauf Mucro idem.  
Etym. 20, 16, 4    <sup>14</sup> darauf Parma idem    <sup>15</sup> darauf Carruca idem. Reda  
Etym. 20, 16, 4    <sup>16</sup> darauf Curulis idem    <sup>17</sup> darauf Calco (c unsicher) idem    <sup>18</sup> Faber] F rot  
idem    <sup>19</sup> darauf Malleator idem. Cudo idem    <sup>20</sup> l. blûwel    <sup>21</sup> Carpentarius] C rot  
idem    <sup>22</sup> darauf Tenacia idem    <sup>23</sup> uasscire] c unsicher    <sup>24</sup> darauf Lima idem [DCCCCXXXIX]  
idem    <sup>25</sup> = Emunctoria    <sup>26</sup> darauf Sufflatorium idem    <sup>27</sup> darauf Trutina idem    <sup>28</sup> dar-

auf Momentana idem



Id. 290. 291. 292

1 Denarius pennine <sup>1</sup>	Rasorium scarsez <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	35
2 Binio biseline <sup>2</sup>	Uerbum conducere diuerse accipitur. 36	
3 Aurum golt	significat enim strichen unde dicitur 37	
4 Argentum seluer	nouacula conducta id est gestriechen. 38	
5 Ferrum iser	significat et bedingen unde dicuntur 39	
6 Stagnum zin	operarii conducti hoc est bedinget. 40	
7 Plumbum bli	ponitur et pro prodesse 41	
8 Oblitaurum ouergulde	Culter mezzor 42	
9 Cuprum copher	Cultatorium <sup>10</sup> worwel. significat etiam 43	
10 Es erezi	aliquando cultum <sup>11</sup> bilhovve 44	
11 Uitrum glas	Scalprum serodiser 45	
12 Auricalcum messine <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]	Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX]	46
13 Humectum queeseluer quod uulgo uo-	De muliebri artificio. 47	
14 cant uiuum argentum	Genecium dunc <sup>12</sup> 48	
15 Spata helmackes <sup>4</sup>	Sericum side 49	
16 Mucro non gladius sed acumen est gla-	Lana wolle 50	
17 dii sicut et cuspis est cuiuscunq-	Linum ulas 51	
18 teli ort	Instite bendelen <sup>13</sup> 52	
19 Sparus netger <sup>5</sup>	Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 53	
20 Uenabulum spiez. Uenabulum speciali-	Stuppa awerk [vgl. DCCCCXXXIX] 54	
21 ter uenantium est sicut militantium	Lacena bechele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 55	
22 sparus	Seta burste [DCCCCXXXIX Soga] 56	
23 Amus angel [DCCCCXXXIX]	Colus rocke 57	
24 Framea suert	Fusus spille 58	
25 Circulus rinc	Pensum wirden 59	
26 (15) Semispantium sash	Tradulus haspel 60	
27 Falcastrum sesene	Testadulus garnewinde 61	
28 Graphium greffel <sup>6</sup>	Clomus cloue [DCCCCXLII] 62	
29 Subula sule	Glomus clungen <sup>14</sup> 63	
30 Planetorium lichisan	Panus spüle 64	
31 Plana scaue <sup>7</sup>	Pecten camf 65	
32 Propugnatorium stoziser	Trama snade 66	
33 Talinga <sup>8</sup> sule	Spacus drad 67	
34 Acus nalde	Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 68	

<sup>1</sup> darauf Nummus idem. Nummista idem <sup>2</sup> wol biseline, mischung aus bisendine und münzbezeichnungen auf -line, wie scilline <sup>3</sup> darauf Oricalcum idem <sup>4</sup> darauf Francisca idem <sup>5</sup> lässt sich nattager in der hs. C des Wigalois 272, 10 statt atigèr vergleichen? <sup>6</sup> darauf Stilus idem <sup>7</sup> darauf Asperella idem <sup>8</sup> = Tarinca, Taringa <sup>9</sup> darauf Nouacula idem <sup>10</sup> gemeint ist Sulcatorium (durch Culter beeinflusst) und vielleicht nuwel, nuowel <sup>11</sup> l. cultrum Graff <sup>12</sup> darauf Textrinum idem [DCCCCXLII]. Purpura idem <sup>13</sup> darauf Hastiles idem <sup>14</sup> darauf Glomes idem

Id. 292. 293. 294. 295

1 Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	umbelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	36
2 Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Bancalis stülachen	37
3 Lamine lannen [DCCCCXLII]	Volocetena ualtstül [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	38
4 Clauī nagele [DCCCCXXXIX Clauus]	DCCCCXLII]	39
5 Virge gerden	Bambacis bambas	40
6 Liciatorium webboum <sup>1</sup>	Farago stro <sup>6</sup>	41
7 Licia webbesnüre	De sacerdotilibus.	42
8 Textile webiser [DCCCCXLII]	Papa paues dicitur admirabilis	43
9 Licena ceine [DCCCCXLII]	Pontifex biscoph <sup>7</sup>	44
10 Panarius pinnere [DCCCCXLII]	Cambota biscouestaf	45
11 De lectualibus.	Cirotece hantscün	46
12 Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]	Anulus uingerlen	47
13 Lectus bedde	Planeta kasele <sup>8</sup>	48
14 Baianula uarthbedde	Mitra hüdelen <sup>9</sup>	49
15 Cubile beddekamere. Cubiculum idem.	Tenee bendelen	50
16 Camera pro cubiculo poni solet sed	Poderis albe <sup>10</sup>	51
17 honestiori loquendi usu transuolutio-	Cingulum gurdel <sup>11</sup>	52
18 nem siue testudinem sonat hoc est	Orarium stāla	53
19 gewelue. Cubile quoque bestiarum est	Mappula hantfane <sup>12</sup>	54
20 Culcitrum uederbedde [DCCCCXXXIX]	Cambage biscoueshosen	55
21 Culcitra (16) beddeziecha	Scandalia cordewane	56
22 Plumacium päle	Altare eltere <sup>13</sup>	57
23 Puluinar cussen <sup>2</sup>	Crux cruce <sup>14</sup>	58
24 Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]	Capsa kapse	59
25 Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Palla alt <sup>s</sup> düch	60
26 DCCCCXLII]	Calix kelich	61
27 Lena beddlich	(17) Thuribulum cinsel	62
28 Linteamen linlachen	Batillum roichfaz	63
29 Coopertorium deckelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Acerra wiroichfaz	64
30 DCCCCXLII]	Pixis busse	65
31 Cuna wiege [vgl. DCCCCXXXIX]	Oblata oulate	66
32 Tapetium teppet <sup>3</sup>	Ampulla ample	67
33 Dorsale ruckelachen <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]	Corporale corporal	68
34 Alueum <sup>5</sup> umbehanc. Cortina idem. Pe-	Sacrificium offer	69
35 ripetasma idem sed expressius dicitur	Offerend <sup>s</sup> a <sup>15</sup> offrende	70

<sup>1</sup> darauf Radii idem    <sup>2</sup> darauf Capitale idem. Puluinum idem    <sup>3</sup> darauf Tapete idem  
<sup>4</sup> darauf Parialis idem    <sup>5</sup> l. Auleum Nyerup    <sup>6</sup> darauf St.amen idem  
[DCCCCXXXIX]    <sup>7</sup> darauf Antistes idem. Presul idem    <sup>8</sup> darauf Casula idem    <sup>9</sup> dar-  
auf Tyara idem    <sup>10</sup> darauf Subucula idem    <sup>11</sup> darauf Cinctorium item zona idem  
(letzteres übergeschr.)    <sup>12</sup> darauf Mappella idem. Fano idem    <sup>13</sup> darauf Ara idem  
<sup>14</sup> cruce] i nicht sicher    <sup>15</sup> l. Offerenda

Id. 295. 296. 297. 298

1 Candelabrum luchtere <sup>1</sup>	Papilio cram	36
2 Lampas lichtfaz <sup>2</sup>	Ostrum pelle <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	37
3 Candela kerze <sup>3</sup>	Coturni cotzinge	38
4 Crucibulum crūsül <sup>4</sup>	Scannes vilzelingē <sup>10</sup>	39
5 Saerarium alt <sup>h</sup> us	Torques hassgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	40
6 Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]	(18) Armille bougen [DCCCCXLII Ar-	41
7 Basilica regia domus. Grece quippe ba-	milla]	42
8 sileon rex dicitur. sed quod usitatum	Lunule nuscelen. in modum lune	43
9 est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]	Balteus beldrich	44
10 De aliis uestibus.	Particum lose	45
11 Cappa cappe	Frua <sup>11</sup> erch	46
12 Birrus corcappe	Sigillum insiegil	47
13 Tunica paffenroc	Capitium houuet loch	48
14 Froccus leichmanesroc	De tinctis pannis.	49
15 Camisia hemedē <sup>5</sup>	Albus pannus wizdūch	50
16 Camisiale hemedelachen	Niger suarz	51
17 Palludamentum scorlez	Ruber rot <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]	52
18 Femorale niedergewede <sup>6</sup>	Flauus ualedūch	53
19 Caliga hose	Persicus weiden <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	54
20 Pedules linessockelen [vgl. DCCCCXXXIX.	Uermiculatus misuaredūch	55
21 DCCCCXLII]	Griseus grisdūch	56
22 Socki socken	Stragulatus stramelecht dūch	57
23 Calceus scū <sup>7</sup>	Ceruleus blauaredūch	58
24 Pilleus hūt	Castaneus grūnedūch	59
25 Pfdile uūzdūch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Lineus linendūch	60
26 Redimitula houesce bendelen	Laneus vullendūch	61
27 Muffule knūuelinge	Discolor misuaredūch	62
28 Uanti vustilinge	Multicolor manechuaredūch	63
29 Pellicia uūzdiepfelez	Sarcile dunnedūch	64
30 Pellicium mazelich pell	Sagum dickedūch	65
31 Sirma soum <sup>8</sup>	Flammeum rise	66
32 Mudercula mūder. Cum legis mūd'	Linteum duele <sup>14</sup>	67
33 non matrem cogites sed uestem	Lisinne lesen <sup>15</sup>	68
34 [DCCCCXXXIX]	Mensale disclachen <sup>16</sup>	69
35 Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]	Manutergium hantuele [DCCCCXXXIX]	70

<sup>1</sup> darauf Cereostatum idem    <sup>2</sup> darauf Lampada idem.    Lucerna idem. Cicendile si-  
 militer    <sup>3</sup> darauf Cereus idem    <sup>4</sup> DWB 5, 2096    <sup>5</sup> darauf Suppar similiter  
<sup>6</sup> darauf Feminale idem    <sup>7</sup> darauf Suptularis idem    <sup>8</sup> darauf Limbus idem  
 [DCCCCXXXIX]. Ora idem    <sup>9</sup> darauf Stragulum idem    <sup>10</sup> darauf Filtrones idem  
<sup>11</sup> l. Erua    <sup>12</sup> darauf Rubeus idem. Rubicundus item    <sup>13</sup> darauf Sandicialis item  
<sup>14</sup> darauf Linteolum Mappa item    <sup>15</sup> darauf Gausape idem    <sup>16</sup> darauf Mantile  
 idem

Id. 298. 299. 300. 301. 302

1 Peplum hulliken	destris. Legitur et patricius dictus	37
2 Flabrum suiedel	quem hodie lantgreue dicimus	38
3 Linum umbelachen [DCCCXLII]	Scabinus sceffno <sup>12</sup>	39
4 Sudarium sueizdüch	Thelonearius tolnera [DCCCXXXIX]	40
5 Nomina dignitatum.	Grutarius gruzere. Sunt qui (20) pig-	41
6 Potens geweldich	mentarium eum appellent eo quod et	42
7 Magnas vurste <sup>1</sup>	ipse species arte componat. alii uero	43
8 Proceres vursten	catus eum magariarium uocant quo-	44
9 (19) Imperator giebidere	niam quidem gruz magaria nominatur	45
10 Augustus gemerre	[DCCCXLI]	46
11 Cesar keiser	Cubicularius kemerline	47
12 Rex cūnine	Consiliarius ratgeue	48
13 Dux herzoge	Episcopus <sup>3</sup> biscoph	49
14 Palatinus comes palenzgreue	Chorepiscopus corbiscoph	50
15 [DCCCXXXIX]	Archidiaconus id archipresbiter quem	51
16 Marchio maregreue	uulgo guuwedeche nominant	52
17 Comes greue [DCCCXXXIX]	Decanus dechen	53
18 Vicecomes aftergreue	Archidecanus uronedechen	54
19 Prefectus urbis bürchgreue [DCCCXXXIX]	Presbiter prister <sup>4</sup>	55
20 Exactor walbodo	Parrochianus kirchkerro <sup>5</sup>	56
21 Aduocatus uogeth [DCCCXXXIX]	Parrochitanus kirchman <sup>6</sup>	57
22 Subaduocatus afteruogeth	Campanarius clocludere offerman	58
23 Primicerius pincenere	Abbas <sup>7</sup> abbet	59
24 Vicedominus uizdom	Prepositus prouest	60
25 Ekonomus sceffere <sup>2</sup>	Monachus münich	61
26 Uillieus meier	Clericus paffe	62
27 Officialis amman	Cantor sengere <sup>8</sup>	63
28 Mariscalcus marscal	Edituus coster <sup>9</sup>	64
29 Signifer uenre [DCCCXXXIX]	Custos hūdere	65
30 Uexillum sperzeichen	Scolasticus scolemeister. Hoc laxe non-	66
31 Cibarius miles brotriddere qui causa	nunquam accipitur pro scolari uideli-	67
32 stipis sequitur	cet scolaris scolare	68
33 Sagittarii sützen	Discipulus ungere <sup>10</sup>	69
34 Scoltetus scoltheize	Scolasticulus scolmeist <sup>s</sup> kin	70
35 Preco būdel	Magister meist <sup>5</sup>	71
36 Comes utriusque militie equestris et pe-	Doctor lerere	72
	Poeta uersemerkere <sup>11</sup>	73

<sup>1</sup> darauf Optimas idem. Primas idem    <sup>2</sup> darauf Dispensator idem    <sup>3</sup> Episcopus] E  
bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger    <sup>4</sup> darauf Sacerdos idem  
kirchherro    <sup>6</sup> darauf Plebesanus idem    <sup>7</sup> Abbas] A bunt    <sup>8</sup> darauf Choraula idem  
<sup>9</sup> darauf Secretarius idem    <sup>10</sup> l. iungere. darauf Auditor uel Alumnus idem  
<sup>11</sup> darauf Uersificator idem    <sup>12</sup> l. sceffno Nyerup

Id. 301. 302. 303. 304

1 Archicancellarius uronecancelere <sup>1</sup>	Comitatus <sup>a</sup> gscaf <sup>11</sup>	35
2 Dapifer drohseize	Uillicatio meierambt <sup>12</sup>	36
3 Capellanus caplan	Abbatia <sup>13</sup> ebedie	37
4 Kartularius brieuere	Prepositura prouestie	38
5 Notarius scriuer <sup>2</sup>	Archidiaconatus corbiscophdüme	39
6 Abbatulus. Prepositicus prouosteken	Decania dechenie	40
7 Monachellus monechien <sup>3</sup>	P:arrochia kirspil	41
8 Clericellus paffinc	Episcopatus besdüme <sup>14</sup>	42
9 Imperatrix <sup>4</sup> keiserinne <sup>5</sup>	Dyocesis gerichte. Dum hic uides gerichte	43
10 Regina cünenginne	spiritualem potius quam carnalem po-	44
11 Palatina palenzgreü	testatam intellige. quoniam hoc in	45
12 Comitissa greuinne	loco gubernationem latine dicimus.	46
13 Ducissa herzoginne	hoc etenim dyocesis in nostro sonat	47
14 (21) Aduocata uogedinne <sup>6</sup>	eloquio	48
15 Thelonearia tolnerse	Superna et infima.	49
16 Monetaria munzerse	Deus <sup>15</sup> god	50
17 Uillica meierse	Conditor scepere <sup>16</sup>	51
18 Abbatissa <sup>7</sup> ebedisse	(22) Angelus ingel	52
19 Preposita prouestinne	Celum hemel	53
20 Decanissa dechine	Eden garde	54
21 Presbitera paffensesse	Paradisus der wolloste	55
22 Monialis nonne	Sol sonne <sup>17</sup>	56
23 Inclusa clusenerse	Luna mane	57
24 Molendinaria ind <sup>8</sup> lenerse <sup>8</sup>	Stelle sterren <sup>18</sup>	58
25 Imperium <sup>9</sup> keiserambt	Dies dach	59
26 Regnum riche	Nox nacht	60
27 Papatus pauesambt	Oriens ostent	61
28 Palatium pelenze [DCCCCXXXIX]	Occidens westeit <sup>19</sup>	62
29 Palatium etiam dicitur palas. sed Fran-	Septentrio nordent	63
30 corum lingua eodem uerbo significa-	Meridies sudent	64
31 tur et edificium et officium cum di-	Lucifer dachsterre	65
32 citur pelenze	Uesper auentsterre [DCCCCXXXIX]	66
33 Aduocatia uogedie	Maris stella leidesterre	67
34 Ductura herzogriche <sup>10</sup>	Ursa wagen	68

<sup>1</sup> darauf Cancellarius idem    <sup>2</sup> darauf Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem    <sup>3</sup> l. monechiken Nyerup    <sup>4</sup> Imperatrix] I bunt    <sup>5</sup> darauf Augusta idem    <sup>6</sup> darauf Patrona idem    <sup>7</sup> Abbatissa] A bunt    <sup>8</sup> l. mölenerse    <sup>9</sup> Imperium] I bunt    <sup>10</sup> darauf Ducatus idem    <sup>11</sup> darauf Comitatura idem    <sup>12</sup> darauf Villicatura idem    <sup>13</sup> Abbatia] A bunt    <sup>14</sup> darauf Episcopium idem    <sup>15</sup> Deus] D bunt. das hier zu grunde liegende lat. glossar bis 380, 28 war identisch mit dem oben s. 14, 1—25 abgedruckten    <sup>16</sup> darauf Creator idem. Plasmator idem. Plastes idem    <sup>17</sup> darauf Phebus idem    <sup>18</sup> darauf Astra idem. Sydera idem    <sup>19</sup> l. westent Nyerup

Id. 304. 305. 306. 307

1 Pliades derseuensterre [DCCCCXXXIX]	Ager acker [DCCCCXXXIX]	
2 Cometa ureisame sterre <sup>1</sup>	Predium eigen <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]	
3 Lux liecht <sup>2</sup>	Beneficium len [DCCCCXXXIX]	
4 Tenebre uenstern <sup>3</sup>	Beneficiatus gelenet	
5 Aer lupht [DCCCCXXXIX]	Feodum len	
6 Nubes wolke [DCCCCXXXIX]	Feodalis lenman	
7 Nubila wolken [DCCCCXXXIX]	Mansus hüue	
8 Tonitruum donre <sup>4</sup>	Trassilicus <sup>13</sup> sellant	
9 Fulgur blic [DCCCCXXXIX]	Iuger morgen [DCCCCXXXIX]	
10 Iris regenboge	Bonuarium <sup>14</sup> bunre	
11 Pluuia regen <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	(23) Absa legerhüue	
12 Hyemps wint <sup>5</sup>	Puluis stubbe	
13 Estas sümer [DCCCCXXXIX]	Cespis wiese [DCCCCXXXIX]	
14 Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]	Gleba scolle [DCCCCXXXIX]	
15 Uer lenten [DCCCCXXXIX]	Pratum paschwiese. <sup>15</sup>	bameth <sup>16</sup>
16 Mensis maneth	[DCCCCXXXIX]	
17 Annus iar	Erba erut	
18 Tempestas ungewedere <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]	Fenum hou	
19 Serenitas heidere <sup>7</sup>	Semen same [DCCCCXXXIX]	
20 Grando hagel	Gramen gras	
21 Frigus vrust <sup>8</sup> [DCCCCXXXIX]	Sata sede [DCCCCXXXIX]	
22 Estus hitze <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	Messis arn	
23 Glacies is [DCCCCXXXIX]	Flos blüme <sup>17</sup>	
24 Nix sne	Solitudo einode	
25 Pruina rife <sup>10</sup> [DCCCCXXXIX]	Heremus wste <sup>18</sup>	
26 Uentus wint	Deuium awech	
27 Fragor gebracht	Inuium anewech	
28 Ros dou	Quadriuum vierwegech	
29 Mons <sup>11</sup> berg	Triuum driewegech	
30 Collis büchol	Biuum wegeseidele	
31 Uallis dal [DCCCCXXXIX]	Via wech	
32 Campus uelt [DCCCCXXXIX]	Semita path <sup>19</sup>	
33 Rupis uels [DCCCCXXXIX]		
34 Aruum gelende [DCCCCXXXIX]	Iter <sup>v</sup> warth [DCCCCXXXIX]	

<sup>1</sup> darauf Cometes idem. Iubar idem    <sup>2</sup> darauf Lumen idem    <sup>3</sup> darauf Caligo idem  
<sup>4</sup> darauf Tonitrus idem. Tonitru idem    <sup>5</sup> darauf Imber idem. Nimbis idem  
<sup>6</sup> darauf Turbela idem    <sup>7</sup> darauf Tranquillitas idem    <sup>8</sup> darauf Algor idem  
<sup>9</sup> darauf Calor idem    <sup>10</sup> darauf Gelu idem    <sup>11</sup> es folgen bis 381, 15 gll., die den oben  
s. 16, 7—55 abgedruckten nahe verwandt sind    <sup>12</sup> darauf Allodium idem    <sup>13</sup> aus  
Terra salica entstellt    <sup>14</sup> = Bonarium    <sup>15</sup> Teuthonista ed. Clignett 22<sup>a</sup> bend. wese.  
weyde. wijsche. mate. pasch    <sup>16</sup> nnl. beemd    <sup>17</sup> darauf Timus idem    <sup>18</sup> darauf  
Desertum idem    <sup>19</sup> darauf Callis idem [vgl. DCCCCXXXIX]

Id. 307. 308. 309. 310

1	Platea straze <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	quam phisici zirbum uocant	34
2	Publica uia herstraze	[DCCCCXXXIX]	35
3	Regia uia recte wech	Stiloteca greffeluüder	36
4	Lapis stein <sup>2</sup>	Fotrum uüder	37
5	Specus gruoue <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]	Kalotibia stelze <sup>11</sup>	38
6	Antrum hol <sup>4</sup>	Platona taphle	39
7	Foramen loch <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	Uectigal tol [DCCCCXXXIX]	40
8	Hiatus erdewal	Census cens <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]	41
9	Sepis zun [DCCCCXXXIX]	Fenus praseme <sup>13</sup>	42
10	Sudis zunstecco	Lucrum gewin	43
11	Palus pali stecko [DCCCCXXXIX]	Negotiator coufman <sup>14</sup>	44
12	Murus mure [DCCCCXXXIX]	Mercator merzeman	45
13	Turris turn [DCCCCXXXIX]	Autonator coufman	46
14	Urbs bürch [DCCCCXXXIX]	Fenerator prasemere <sup>15</sup>	47
15	Uilla dorph. Vicus idem. inde dicitur	Obolus helline quem teutonici quidam	48
16	Uillanus dorphere. Vicanus idem	scerphum uocant	49
17	[DCCCCXXXIX]	Libra pond	50
18	Oppidum coufstat	Marca marc	51
19	Castrum burch	Untia unze	52
20	Fenestra uenstre	Firto uierdunc	53
21	Arale houestat <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]	Talentum pond	54
22	Curtis hof	Solidus scelline	55
23	(24) Curtiles id est houeiungere sicut a	(25) Pecunia scaz	56
24	manso mansioniles id est hüueneren	Thesaurus tresere	57
25	Fouea g.üue <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	Thesaurarium tresekemere	58
26	Laqueus :stric <sup>8</sup> [DCCCCXXXIX]	Scrinium scrine	59
27	Locus budel <sup>9</sup>	Scista kiste	60
28	Kalepodia leist <sup>10</sup> [DCCCCXLII]	Mantica male <sup>16</sup>	61
29	Decipula stric	Fur dieph <sup>17</sup>	62
30	Muscipula proprie musualle [DCCCCXXXIX]	Diues reche <sup>18</sup>	63
31	Rete netze. Retiaculum diminut. Reti-	Magus guchelere <sup>19</sup> [DCCCCXXXIX]	64
32	culum idem uidetur sed ponitur pro	Astrologus. Mathematicus iegere <sup>20</sup>	65
33	pellicula uitalium id est smereuel	Uenator iegere [DCCCCXXXIX]	66

<sup>1</sup> darauf Strata idem    <sup>2</sup> darauf Petra idem    <sup>3</sup> darauf Speleum idem. Spelunca idem  
<sup>4</sup> darauf Cauerna idem    <sup>5</sup> darauf Pertusum idem    <sup>6</sup> darauf Curtile idem.  
Fundus idem    <sup>7</sup> darauf Scrobs idem    <sup>8</sup> darauf Pedica idem    <sup>9</sup> darauf Marsubium idem  
<sup>10</sup> es folgt Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; das lat. crumena und das deutsche krumme scheint zusammengeworfen    <sup>11</sup> darauf Triplena oder Tripletia idem  
<sup>12</sup> darauf Pensio idem. Pensum idem    <sup>13</sup> darauf Usura idem    <sup>14</sup> darauf Nundinator idem  
<sup>15</sup> darauf Usurarius idem    <sup>16</sup> darauf Tripedita idem    <sup>17</sup> darauf Cleps idem  
<sup>18</sup> l. riche. darauf Opulentus idem. Locuples idem    <sup>19</sup> darauf Incantator idem.  
<sup>20</sup> zweifellos fälschlich hierher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

1 Auceps vougelere	Funus liche	33
2 Institor coupman	Mortuus dode <sup>13</sup>	34
3 Latro scechere	Monumentum graf <sup>14</sup>	35
4 Predo rouuere <sup>1</sup>	Bustum graf	36
5 Detruncator strunzere	Fax uacle	37
6 Furcifer dieph	Epytomen commonitorium maninge	38
7 Ephebus iungeline <sup>2</sup>	Epistola supermissa brief	39
8 Inberbis id̄ anebart <sup>3</sup>	(27) Aporia ūdroz	40
9 Regio lant <sup>4</sup>	Sartor suttre <sup>15</sup>	41
10 Territorium giegenode	Sulptor snetzere	42
11 Pugil kempe <sup>5</sup>	Emolumentum molchtere <sup>16</sup>	43
12 Duellum kamp	Mucor scembel	44
13 Pertinax eineringelch	Uligo hore <sup>17</sup>	45
14 Miles riddere <sup>6</sup>	Culina cochine	46
15 (26) Scriptor scriuere	Cuniculus agedocht <sup>18</sup>	47
16 Cornu horn	Gabulum galge	48
17 Penna uedere	Bratea pedele	49
18 Musa pifa <sup>7</sup>	Lamina tabula cuiuslibet metalli. Pe-	50
19 Pomex pāmeze	tallum idem. uulgo etiam lamina Ia-	51
20 Cals cale <sup>8</sup>	mile cultelli dicitur	52
21 Incaustum inet <sup>9</sup>	Acies ferri waze	53
22 Ala uiederich	Acies militum scare	54
23 Atramentum aterment	Sandapila bare <sup>19</sup>	55
24 Pix pec	Sarcophagum scare <sup>20</sup>	56
25 Mirra mirre <sup>10</sup>	Textor wiewere	57
26 Sulphur sueuel	Coagitator walkere	58
27 Gummi clether	Plumarus <sup>21</sup> plumere	59
28 Gluten limen <sup>11</sup>	Locus <sup>22</sup> spel	60
29 Resina harz	Ludiere degelde	61
30 Odor suze stanc <sup>12</sup>	Iocundus urolech <sup>23</sup>	62
31 Fetor unsuzestanc	Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemelech	63
32 Cadauer podech	Ioculator spieleman <sup>24</sup>	64

<sup>1</sup> darauf Abactor idem    <sup>2</sup> darauf Adolecens idem. Adultus idem. Iuuenis idem  
<sup>3</sup> darauf Inuestis idem    <sup>4</sup> darauf Terra idem    <sup>5</sup> darauf Pancraciarus idem  
<sup>6</sup> darauf Eques idem    <sup>7</sup> darauf Fistula idem    <sup>8</sup> l. calc Nyerup. aber da es sich  
hier um schreibgeräte handelt, so wird das unter DCCCCXLIII besprochene wort Cals ge-  
meint sein    <sup>9</sup> l. inct Nyerup. nml. inkt    <sup>10</sup> darauf Smirna idem. Stactes idem  
<sup>11</sup> l. lim. darauf Glutinum idem    <sup>12</sup> darauf Fraglantia idem    <sup>13</sup> darauf De-  
functus idem    <sup>14</sup> darauf Tumulus idem. Mausoleum idem    <sup>15</sup> darauf Sutor idem  
[DCCCCXXXIX]    <sup>16</sup> das folgende Rumis mamma ist lat.    <sup>17</sup> darauf Lutum idem  
<sup>18</sup> s. Pfaff zu Reinolt von Montelban 15377 s. 676 f    <sup>19</sup> darauf Libicia (= Li-  
bitina Nyerup) idem    <sup>20</sup> darauf Arcarismum idem    <sup>21</sup> l. Plumarus    <sup>22</sup> l. Iocus  
Nyerup    <sup>23</sup> darauf Iocosus idem    <sup>24</sup> darauf (28) Mimus idem [DCCCCXXXIX]



Id. 315. 316. 317. 318. 319

1 (28) Hystrio tumere	Templum sal	37
2 Pantomimus vronespieleman	Monasterium monster	38
3 Symphonicus denzere	Cenobium monech sameninge	39
4 Cythara harfe	Domus hus	40
5 Lyra rotte <sup>1</sup>	Doma gedach	41
6 Tibia niedele	Domicilium zeuallenhus <sup>9</sup>	42
7 Plectrum uiedelstaf	Campanarium clochus	43
8 Fidis snare	Pinna verst <sup>10</sup>	44
9 Corda seide	Tigna sparren	45
10 Fistula pife <sup>2</sup>	Contignatio gesperre	46
11 Cytharedus harfere <sup>3</sup>	Laquear gehemelze <sup>11</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]	47
12 Tibicen uiedelere	Trabes balken	48
13 Patrimonium erue	Paries want	49
14 Commessator vraz	Pilarium pilre	50
15 Uorax vrezeh	Campana clocke	51
16 Potator drinkere	Tubulus clepel	52
17 Crapula ūuerasz <sup>4</sup>	Nola cilla <sup>12</sup>	53
18 Ebrius drunken	Solarium solre [DCCCCXXXIX]	54
19 Sobrius cūsc	Cenaculum mūshus <sup>13</sup>	55
20 Edentulus kancezech <sup>5</sup>	Triclinium mūshus	56
21 Esuries hunger <sup>6</sup>	Clinicus bedderiese	57
22 Cementum mortere	Ostium dūre	58
23 Amussis uuinkelmez	Ianua porza <sup>14</sup>	59
24 De edificiiis.	Posticium gader	60
25 Edificium <sup>7</sup> gestifte gecembere	Postes dūrstūle [DCCCCXXXIX]	61
26 Autor oʻtfremere	Limen dūrpel	62
27 Artifex wer <sup>e</sup> man	Stipadium louue	63
28 Astutus listich	Superliminare ūuerdūre [DCCCCXXXIX]	64
29 Industrius bahandech	Cardo ange [vgl. DCCCCXXXIX]	65
30 Eruditus geleret	Sera losz <sup>15</sup>	66
31 Disciplinatus gezogen	Clauis slūzel	67
32 Callidus los	Seracula diminnū. Clauicula dim. Se-	68
33 Arti(29)ficiosus carch	racula ponitur et pro sponse	69
34 Ingeniosus cleinlistich	Tegula scindele [DCCCCXXXIX]	70
35 Cautus geware	Asser bret [DCCCCXXXIX]	71
36 Sapiens wis <sup>8</sup>	Fumarium roich hus	72

<sup>1</sup> darauf Rotta idem    <sup>2</sup> darauf Musa idem    <sup>3</sup> darauf Cytharista idem    <sup>4</sup> darauf Indigeries idem    <sup>5</sup> l. canlezech oder canlokech. darauf Famelicus idem    <sup>6</sup> darauf Fames idem    <sup>7</sup> Edificium] E bunt    <sup>8</sup> darauf Catus idem    <sup>9</sup> darauf Parietina idem    <sup>10</sup> darauf Pinnaculum idem. Chorhaustus idem    <sup>11</sup> darauf Lacunar idem    <sup>12</sup> l. scilla    <sup>13</sup> darauf Refectorium idem    <sup>14</sup> darauf Porta idem    <sup>15</sup> l. sloz

Id. 319. 320. 321. 322

1 Argilla dah	Ingens micheler
2 Cucume (30) cachern <sup>1</sup>	Comatus geheret <sup>9</sup>
3 Caminus scorenstein	Detonsus bescoren <sup>10</sup>
4 Tempa kemenade	Caluus caler
5 Emborium slafkamere	Flauus valewer
6 Cathedra sezel	Acilus nasecrumber
7 Subsellium stül <sup>2</sup>	Fuscus v̄uele gedaner <sup>11</sup>
8 Sedile siedele [DCCCCXXXIX]	Nigellus bruner
9 Tripode boffet	Tener mürewer
10 Fultrum stül. Quidam dicunt hoc esse	Durus harder
11 ualstül neutri generis	Mollis weicher
12 Limes gemerch	Angularis einger
13 Granarium corhus <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]	Spissus dicker <sup>12</sup>
14 Lardarium spechus	Grossus grouer
15 Carnificina vleischus	Artus einger. Angustus idem. Contract-
16 Hospitale gasthus	tus etiam quando epyteton est hoc
17 Bifores valdure	est adiectiuum. ut contractus locus
18 Uallus dam	contractus fluuius significat smal aut
19 De qualitate l quantitate hominum.	enge. Quando autem absolute profer-
20 Magnus <sup>4</sup> grozer	tur contractus dicitur geharscart siue
21 Paruus lüzeler <sup>5</sup>	gecrüpelt [vgl. DCCCCXXXIX]
22 Modicus weneger	Curuus crumber
23 Altus hoer	Claudus halzer
24 Longus langer	Podium neutro genere crucke siue leue
25 Infimus curter <sup>6</sup>	lignum unde appodiare senem dici-
26 Latus breider	mus. Quando autem masculino ge-
27 Strictus smaler	nere declinatur podius crüpel sonat
28 Crassus veizeder <sup>7</sup>	Rectus rechter
29 Macer magerer	Debilis cranker
30 Macillentus (31) goreger	Anxius anlamer <sup>13</sup>
31 Albus wizer <sup>8</sup>	Mestus sermüdeger <sup>14</sup>
32 Rufus roder	Languidus siecher <sup>15</sup>
33 Cesium sprüzer	Piger treger <sup>16</sup>
34 Crispus struuer	Putridus vuler
35 Cirratus schletherich	Putidus stinkender

<sup>1</sup> wol cacheln    <sup>2</sup> darauf Sella idem    <sup>3</sup> l. cornhus Nyerup    <sup>4</sup> Magnus] M bunt  
<sup>5</sup> darauf Pusillus idem    <sup>6</sup> darauf Breuis idem    <sup>7</sup> darauf Pingvis idem. Obesus idem  
<sup>8</sup> darauf Candidus idem    <sup>9</sup> darauf Crinitus idem. Capillatus idem    <sup>10</sup> darauf  
<sup>11</sup> darauf Ferrugineus idem    <sup>12</sup> darauf Densus idem    <sup>13</sup> compo-  
<sup>14</sup> darauf segnis  
<sup>15</sup> darauf Egratus idem. Eger idem. Infirmus idem    <sup>16</sup> darauf

Id. 322. 323. 324. 325

1 Humilis otmüdeger	Compes vezzere	35
2 Bonus güder	Vigetus aldelych i. senilis	36
3 Malus vüeler	Uegetus crefstech	37
4 Subiectus underdaneger	Veteranus urüde <sup>11</sup>	38
5 Superbus stolzer	Uetulus alde	39
6 Tumidus homüdeger <sup>1</sup>	Inueteratus verslezzen	40
7 Beatus seleger	Senior altherro	41
8 Hoc quidem modo notabiliter de quo-	Senipecta wisalt herro	42
9 libet loquimur ut cum de illo uel	Decrepitus crachender	43
10 illo dicimus he is ein vernunstiger	Nomina arborum feracium et ste-	44
11 he is ein (32) dumber. Simpliciter	rilium.	45
12 uero hoc modo. Ne es u <sup>s</sup> nunstich ne	Arbor <sup>12</sup> boum	46
13 es intelligens	Pomum ovez [DCCCCXXXIX]	47
14 Stultus dumb	Frutex ast	48
15 Obediens gehorsam <sup>2</sup>	Frondis louf [DCCCCXXXIX]	49
16 Rebellis wederuuchteger	Radix wrtele	50
17 Mansuetus miedewere	Ramus ris	51
18 Modestus siegesiedich <sup>16</sup>	Stipes stam [DCCCCXXXIX]	52
19 Crudelis grimmich	Cortex (33) rinde <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	53
20 Discolus wrede <sup>3</sup>	Sucus saf [DCCCCXXXIX]	54
21 Truculentus wudrich <sup>4</sup>	Truncus trunc	55
22 Benignus güdwillich <sup>5</sup>	Uirgultum sämerlatte [DCCCCXXXIX]	56
23 Maliolus vüelwillich <sup>6</sup>	Uirga gerde	57
24 Pudicus cüsc	Folium blat [DCCCCXXXIX]	58
25 Procliuis geneigich	Lignum holz	59
26 Supplex diegender <sup>7</sup>	Silua walt [DCCCCXXXIX]	60
27 Lubrica uia glat wech	Saltus communiter quidem walt dicitur	61
28 Lanista uleismengere <sup>8</sup>	sed proprie saltus ubi recentia ligna	62
29 Darra cumera <sup>9</sup>	sucrescunt a saliendo uidelicet uoca-	63
30 Bubulus <sup>17</sup> rintherde	tur [DCCCCXXXIX]	64
31 Subulcus suein	Nemus vurst <sup>14</sup> [DCCCCXXXIX]	65
32 Asinarius eselere	Cedrus <sup>15</sup> cederboum	66
33 Tintinnabulum drinkilken	Poma cedri pomcedern	67
34 Columbar haslbant <sup>10</sup>	Cypressus cipressenboü [DCCCCXXXIX]	68

<sup>1</sup> darauf Elatus idem    <sup>2</sup> darauf Obaudiens idem. Parens idem    <sup>3</sup> darauf Austeris idem  
<sup>4</sup> darauf Atrox idem. Funestus idem    <sup>5</sup> darauf Beniulus similiter    <sup>6</sup> vüel-  
willich] das erste i auf rasur. darauf Malignus idem    <sup>7</sup> diegender von jüngerer  
hand überzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war  
<sup>8</sup> darauf Lanio idem (o idem überzogen). Mango idem    <sup>9</sup> cumera] ra überzogen;  
cumera ist das lat., darra das deutsche wort    <sup>10</sup> l. haslbant Nyerup    <sup>11</sup> = fruite  
<sup>12</sup> Arbor] A bunt. bis 385, 65 vielleicht verwandt mit 15, 64—16, 6    <sup>13</sup> darauf Li-  
ber idem    <sup>14</sup> darauf Lucus idem    <sup>15</sup> Cedrus] C blau    <sup>16</sup> urspr. sollte siedich ge-  
schrieben werden    <sup>17</sup> l. Bubulcus  
Althochdeutsche glossen III.

Id. 325. 326. 327. 328

- |  |  |
|--|--|
| 1 Abies danne [DCCCCXXXIX]                         | (34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX]                       |
| 2 Ilex scaldeiche                                  | Taxus iwin [DCCCCXXXIX]                                      |
| 3 Quereus eiche [DCCCCXXXIX]                       | Sorbus spiereboum <sup>9</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]             |
| 4 Glans eichile                                    | Esculus]   |
| 5 Tilia linde [DCCCCXXXIX]                         | Esculus fructus mespilboum                                   |
| 6 Fagus büche [DCCCCXXXIX]                         | Pirus biereboum [DCCCCXXXIX]                                 |
| 7 Arbutus hagenbüche <sup>1</sup>                  | Malus afföldre [DCCCCXXXIX]                                  |
| 8 Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]                        | Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX]                                |
| 9 Alnus erle [DCCCCXXXIX]                          | Prunus prumboum [DCCCCXXXIX]                                 |
| 10 Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]                       | Persicus persichboum [DCCCCXXXIX]                            |
| 11 Salix wide <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX]            | Sambucus washolder [vgl. DCCCCXXXIX]                         |
| 12 Populus salewide                                | Amigdalum mandelboum [DCCCCXXXIX]                            |
| 13 Platanus ahorn <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]        | Palma palmboum   |
| 14 Corilus hasel [vgl. DCCCCXXXIX]                 | Oleaster u <sup>5</sup> doruenoleiboū                        |
| 15 Iuglandis nozboum                               | Laurus lorboum [DCCCCXXXIX]                                  |
| 16 Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]                | Uitis winreua [vgl. DCCCCXXXIX]                              |
| 17 Riseus holender                                 | Uinea wingard  |
| 18 Iuniperus queholder                             | Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX]                              |
| 19 Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]                      | Racemus druue <sup>10</sup>                                  |
| 20 Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]                      | Uua winbere [DCCCCXXXIX]                                     |
| 21 Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]                        | Palmites scuzelinge  |
| 22 Tribulus ieföldre [DCCCCXXXIX]                  | Isea zundere <sup>11</sup> [DCCCCXXXIX]                      |
| 23 Penosa birke [DCCCCXXXIX]                       | Poma cedri <sup>12</sup> pomcedern                           |
| 24 Uepris breme                                    | Iuglandes hasnozze <sup>13</sup>                             |
| 25 Dumus dorn <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]            | Cottane quidden  |
| 26 Paliurus dudistel <sup>5</sup>                  | Carice uigen   |
| 27 Carduus distel <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]        | Sorba spieren  |
| 28 Lentiseus meleboum [DCCCCXXXIX]                 | Castanee castanien   |
| 29 Acer aceris mazolderboum [vgl.                  | Pira bieren  |
| 30 DCCCCXXXIX]                                     | Mala appele  |
| 31 Sanguinariu hardrugelinboum [vgl.               | Pruna prumen   |
| 32 DCCCCXXXIX]                                     | Persica psiken   |
| 33 Olea oliboum [vgl. DCCCCXXXIX]                  | Amigdala mandelen  |
| 34 Cornus ariezboum <sup>7</sup> [vgl. DCCCCXXXIX] | Bace lauri lorberen  |
| 35 Acernus]  | Cerasa kirschen. Male quidam legunt ce-                      |
| 36 Ficus vigboum <sup>8</sup> [DCCCCXXXIX]         | rasea cum sit <sup>14</sup> a piro pira a malo <sup>12</sup> |

<sup>1</sup> darauf Carpenus idem [vgl. DCCCCXXXIX]   <sup>2</sup> darauf Uimen idem   <sup>3</sup> darauf Ornus idem   <sup>4</sup> darauf Spina idem   <sup>5</sup> Pritzel-Jessen 383a   <sup>6</sup> darauf Lappa idem. Viscus idem   <sup>7</sup> l. arlezboum   <sup>8</sup> darauf Carix idem   <sup>9</sup> darauf Sorbarius idem  
<sup>10</sup> darauf Botrus idem [vgl. DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur   <sup>11</sup> darauf Fomes idem   <sup>12</sup> s. oben 385, 67   <sup>13</sup> l. haselnozze   <sup>14</sup> l. sic = sicut

Id. 328. 329. 330. 331. 332

1 mala sic a ceraso cerasa ueniant et	Urtica nezele	36
2 iccirco legi debeant. Nonnulli etiam	Apium eppe	37
3 cinnum et prinum que in Daniele le-	Petrosilinum petersilie	38
4 guntur kir, <sup>8</sup> boū et prumboū esse con-	Sisimbrium sniedoloich <sup>9</sup>	39
5 tendunt	Cepe unloich	40
6 (35) Nomina erbarum.	Allium clēuloich	41
7 Ualetudinarius erzetere <sup>1</sup>	Ascolinum aseloich	42
8 (36) Potio dranc <sup>2</sup>	Cuninum <sup>10</sup> cumel	43
9 Mandragora <sup>3</sup> mandragore	Tanacetum reineuane	44
10 Beronica betonie <sup>4</sup>	Menta menze	45
11 Salvia selue	Calocasia wilde menze	46
12 Ruta rute <sup>5</sup>	Millefolium gare	47
13 Ysopus <sup>6</sup> isepe	Boletus bulz	48
14 Plantago wegebreide	Fungus suam	49
15 Serpiliū bies loich	Rafanum redich	50
16 Satureia quenele	Calta binesuge	51
17 Anetun dille	Cicer kechere	52
18 Nasturcium crasse	Uicia wicka	53
19 Cucurbita curueiz	Milium herse	54
20 Cumerarius <sup>7</sup> curuezgarde	Fenicium venich	55
21 Lubisticum luhestechel <sup>8</sup>	Cicuta scerline	56
22 Marubium andorn	Dictamnū wizwrz	57
23 Feniculum uenechil	Consolida suarzwrz	58
24 Cerifolium keruel	Peretrum bertram	59
25 Pepones pedemen	Ziziber gingeberē	60
26 Sinape senef	Cetuarium cedewere	61
27 Abrotanus stabewrz	Crocus croc	62
28 Artemisia biuūz	Cinnanomum cinanom	63
29 Holus garterut	Timalus <sup>11</sup> hoppe	64
30 Caules colen	Costun cost <sup>12</sup>	65
31 Absinthium werm <sup>o</sup> ode	Gladiolus suerdelen	66
32 Poleium poleia	(37) Benedicta benedictē	67
33 Simphoniaca bilse	Ambrosia ambrosie	68
34 Strignus nachtscade	Kariofilum carioffer	69
35 Spica celtica steinuarn	Galganum galgan	70

<sup>1</sup> darauf Medicus idem    <sup>2</sup> darauf Potirium idem    <sup>3</sup> Mandragora] M bunt.  
dies glossar ist in seiner vorderen hälftē verwandt mit einem der unter den Einzel-  
glossaren abgedruckten kräuterverzeichnisse    <sup>4</sup> darauf Betonica idem    <sup>5</sup> darauf  
Corna idem    <sup>6</sup> Ysopo<sup>9</sup> hs.    <sup>7</sup> l. Cucumerarius Nyerup    <sup>8</sup> l. lubestechel    <sup>9</sup> dar-  
auf Porrus idem    <sup>10</sup> l. Cuminum    <sup>11</sup> l. Umulus    <sup>12</sup> das darauf folgende Hedera  
Uolwula ist lat., s. Wright-Wülker 54, 20

Id. 332. 335. 336. 337

1 Arundo rore <sup>1</sup>	Ex calibe stelin
2 Papaver <sup>2</sup> mago	De alterius autem materiei uasis ita <sup>80-</sup> lemus loqui. Marmoreum est het <sup>is</sup>
3 Lactuca ladeche	mermern
4 Portulaca porcelle	Lapideum steinen
5 Acer gundreue	Cristallinum cristallen
6 Centauria centoria	Electrinum uangesmilze
7 Lilium lilie	Uitreum glesen
8 Celidonium goltwrz	Holouitreum alglesen
9 Scirpus lesc <sup>3</sup>	Gypseum est gipsen
10 Iuncus bies <sup>4</sup>	Ossium beinen
11 Rapa rûmbe <sup>5</sup>	Corneum horn
12 Nadus <sup>6</sup> redich	Latericium (39) uan zielen
13 Rosa rose	Fusile gegozzen
14 Peonium pionie	Ductile geslagen
15 Lacteria spriuwz <sup>7</sup>	Ligneum holzen
16 (38) Sex genera metallorum.	Tornatile gedret
17 Aurum golt	Cedrinum cedern
18 Argentum seluer	Cypressinum cipressen
19 Es cõfpher <sup>8</sup>	Amigdalinum mandelboum <sup>11</sup>
20 Plumbum bli	Populeum salewiden
21 Stagnum zin	Quernum eichen
22 Ferrum iser	Fagineum bûchen
23 Uidentes ergo uasa metallina dicimus	Piraceum biereboum
24 de illo uel illo uase Ayreum est het	Malinum affoltren
25 is guldin	Colurnum heseln
26 Argenteum seluerin	Salicium widen
27 Eneum cõffern <sup>9</sup>	Abiegnum dannen
28 Ex auricalco uan mesinge <sup>10</sup>	Nuceum nozboum
29 Plumbeum blien	Taxinum iwen
30 Stagneum zinnen	Laureum lorboum̄
31 Ferreum iserin	

## DCCCCXLII

Clm. 13090 f. 116<sup>a1</sup>.

32 Cremacula kethake	Veru spet [DCCCCXLI]
33 Fuscina crowel [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Formella kese vat

<sup>1</sup> darauf Fricanum (l. Ericanum) idem    <sup>2</sup> Papa::] <sup>vs</sup> rasur von go    <sup>3</sup> darauf Pa-  
pirus idem    <sup>4</sup> darauf Carectum idem    <sup>5</sup> l. rûbe    <sup>6</sup> l. Napus Nyerup    <sup>7</sup> l. sprinc-  
wrz    <sup>8</sup> darauf Cuprum idem    <sup>9</sup> darauf Ereum idem. Cupreum idem    <sup>10</sup> darauf  
oricalco idem    <sup>11</sup> hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem  
m von boum vergessen

1	Pultes bri [DCCCCXLI Puls]	Ascia]	40
2	Canale renne	Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum]	41
3	Vstularius ouenstaph [DCCCCXLI Astua-	Bipennis helembarde	42
4	rius]	Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	43
5	Tractula crvc	Textrinum dunc [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	44
6	Capisterivm troch [ <i>vgl.</i> DCCCCXLI Alueus]	Canops hanef <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
7	Cribrum. l. cribellum seue [DCCCCXLI]	Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
8	Misellus ouensevzel [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Pensum werve	47
9	Fermentum heve	Tradulus ragel <sup>5</sup>	48
10	Fex berme	Testadulus garbret	49
11	Mulsum miliche [DCCCCXLI]	Glomus cloven [DCCCCXLI]	50
12	Claretum lotterdräe [DCCCCXLI]	Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	51
13	Crater beker [DCCCCXLI Crateres]	Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	52
14	Circulus hvop <sup>1</sup> [ <i>vgl.</i> DCCCCXLI]	Lamine lamin [DCCCCXLI]	53
15	Flasco fleske	Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	54
16	Vter bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Liciatorium weppegerden	55
17	<i>ann.</i> ]	Texile weppesam [DCCCCXLI]	56
18	Infundibulum trechtere [DCCCCXLI	Licena ceine [DCCCCXLI]	57
19	<i>ann.</i> ]	Pennarius pinnere [DCCCCXLI]	58
20	Cantarus canne [DCCCCXLI]	Callapodia leist [DCCCCXLI]	59
21	Incitecta. l. pulpitem lectre	Lascinia iere <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]	60
22	Cooperculum let [DCCCCXLI. <i>vgl.</i>	Pedules sooken <sup>7</sup> [ <i>vgl.</i> DCCCCXXXIX.	61
23	DCCCCXXXIX]	DCCCCXLI]	62
24	Clepsidra tappe [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Pedile vozdvce [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	63
25	Magaria grvt [DCCCCXLI]	Linium vmbelaken [DCCCCXLI]	64
26	Triticum. pura kerne <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX.	Cortina vmbehane [DCCCCXXXIX.	65
27	DCCCCXLI]	DCCCCXLI]	66
28	Spica er [DCCCCXLI]	Armilla boig [DCCCCXLI Armille]	67
29	Ventilabrum wan [DCCCCXLI]	Fibula nusehe <sup>8</sup>	68
30	Ligo. l. fossorivm höwe <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX.	Auricaeum. l. inaures orgolt	69
31	DCCCCXLI]	Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	70
32	Rastrum. l. stuaa <sup>3</sup> harke <sup>2</sup>	Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX]	71
33	Pala scvuele <sup>2</sup> [DCCCCXLI]	Voloctetra waltstol [DCCCCXXXIX.	72
34	Vomer schar [DCCCCXLI]	DCCCCXLI]	73
35	Opex lunes [DCCCCXLI]	Zomentum eiche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	74
36	Temo disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Lena cvssin	75
37	Axis osse [DCCCCXLI]	Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX.	76
38	Humeri scamele [DCCCCXLI]	DCCCCXLI]	77
39	Dolabrum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Pectolina vorbvge [DCCCCXLI]	78

<sup>1</sup> engl. hoop, nvl. hoep 'reif'    <sup>2</sup> im context    <sup>3</sup> l. stuaa    <sup>4</sup> hanef] f nicht ganz  
sicher    <sup>5</sup> = raffel    <sup>6</sup> = Lacinia gere    <sup>7</sup> oder socken    <sup>8</sup> l. nusehe